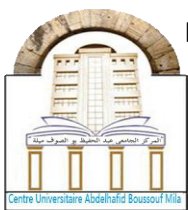


République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

Centre universitaire Abdelhafid Boussouf. Mila



**Institut des lettres et des langues**

**Département des langues étrangères**

**Filière : Langue française**

## **Le contact de langues au service de l'interculturel dans le discours humoristique de Gad Elmaleh**

**Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master  
Spécialité : Sciences du langage**

**Présenté par :**

1/ DJEBLI Salma

2/ SIFOUNE Lina

**Devant le jury composé de :**

Président : Dr. BOUCHERIT Djawhara

Rapporteur : Dr. ATTIA khadidja

Examineur : Dr. SENSRI Meriem

**Sous la direction de :**

**Mme. ATTIA khadidja**

Année Universitaire 2022-2023



**Le contact de langues au service de l'interculturel  
dans de discours humoristique de Gad Elmaleh**

## *Dédicace*

Je dédie cet humble et modeste travail avec grand amour, sincérité et fierté :

A ma famille :

**« Il y'a une autre richesse que celle de l'or ou de l'argent, c'est l'amour de la famille »**

A mes parents pour leurs encouragements et leurs sacrifices

A mes sœurs, la plus belle chose au monde, « Naïma, Nassima, Louïza, Souad, Dalila,

Hassina et Samah »

A mes frères « Mohamed, Djamel, Abd Elwahab et Messoud »

A mes chères neveux : « Rawane, Wildane, Meriem, Tasnim, Mayar, Sarabille,  
Oumama, Rahma , Sadim , Abd Errahmane , Lokmane, Abd Elhay, Ayoub , Abd  
Allah, Borhan, Imrane, Hamza, Ghayt, Taha, Amir et Djihad »

A mes tantes « Hourda, Amal et Omia »

Mes oncles « Djalel, Charaf et Mounir »

A mes belles sœurs et beaux frères

A ma petite sœur « Amina »

A toutes mes amies

A mes élèves

A Lina

A Mme khadidja ATIA

A toute personne qui m'a fait du bonheur.

*Salma*

## *Dédicace*

Je dédie ce travail avec beaucoup d'appréciation et de gratitude :

À mon père, mon amour, mon ami et mon âme que j'ai perdu il y a deux mois. Me voici aujourd'hui en train de réaliser votre rêve, et j'espère toujours être à la hauteur de vos attentes. Que Dieu ait pitié de toi, la chose la plus précieuse que je possédais et la chose la plus précieuse que j'ai aimée, je t'aime

À ma chère mère, ma compagne de chemin et la lumière de mes yeux, que Dieu la protège.

À ma seule, ma belle, ma sœur Hiba, la fleur de ma vie,

À mes rois, mes bras, mes frères Mouhamed, Mounir et Saad

À mon cher mari, ma moitié, Merci pour votre solidarité avec moi pendant les jours les plus difficiles de ma vie.

À ma grande famille et à ma belle-famille

Merci pour vos encouragements, votre soutien et votre amour.

À mon binôme Salma, que Dieu lui accorde le succès et éclaire son chemin.

À ma chère enseignante Mme Attia Khadidja, merci pour vos efforts

À tous ceux qui m'ont soutenu, m'ont rappelé un mot doux, une supplication, un bon mot, merci.

*Lina*

## *Remerciement*

On remercie *Dieu* le tout puissant de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de déterminer ce mémoire.

Tout d'abord, ce travail ne serait pas aussi riche et n'aurait pas pu avoir le jour sans l'aide et l'encadrement de *Mme Attia Khadija*, on la remercie pour la qualité de son encadrement exceptionnel, pour sa patience, sa rigueur et sa disponibilité durant la préparation de ce mémoire

Nous remercions sincèrement le jury

Nos remerciement s'adresse également à : M. Moumni, M. Khadija, M.zid , M. Louat, M. Azouzi, M. Fissale, M. Ben Noui, Mme Dris, Mme Bouchoucha, Mme Mechri, Mme Sansari, Mme Tawert, Mme Ben Dib ...

Merci à la République algérienne, qui nous a accordé le droit à l'enseignement gratuit, et un merci particulier au Président de la République *Abdelmadjid TEBBOUNE*.

Merci à tous ceux qui ont contribué à la réussite de ce travail et nous ont soutenus durant notre parcours académique

*Lina et Salma*

## Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N°1082 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

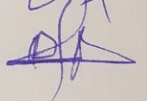
Nom : SIFONE Prénom: Lina

Signature:



Nom: DJEBLI Prénom: Salma

Signature:



## Résumé

Le présent travail de recherche se veut d'analyser le discours humoristique de Gad Elmaleh. Il s'agit de faire une analyse pluridimensionnelle : linguistique – lexicosémantique, l'alternance codique et l'emprunt -. L'objectif de cette recherche est d'étudier le lexique émanant du contact entre le français et de l'arabe dialectal maghraïbin observé dans le corpus, ainsi que de déterminer le rôle de ce lexique dans les relations interculturelles. Notre méthodologie repose ainsi sur deux approches essentielles : quantitative et qualitative en faisant recours à d'autres approches complémentaires, entre autre la méthode interprétative.

**Mots clés :** L'interculturel, discours humoristique, lexico-sémantique, l'alternance codique et l'emprunt.



### Liste des abréviations

<b>Abréviation</b>	<b>Sighification</b>
<b>Mme</b>	<b>Madame</b>
<b>Min</b>	<b>Minute</b>
<b>Casa</b>	<b>Casablanca</b>
<b>API</b>	<b>Alphabet phonétique international</b>

## **Liste des tableaux**

<b>Tableau 01</b> : Liste des abréviations.....	<b>09</b>
<b>Tableau 02</b> : La grille d'analyse.....	<b>22</b>
<b>Tableau 03</b> : Les formules de salutations .....	<b>25</b>
<b>Tableau 04</b> : Les formules de louange et calomnie .....	<b>26</b>
<b>Tableau 05</b> : Les noms propres arabes .....	<b>30</b>
<b>Tableau 06</b> : L'impératif .....	<b>31</b>
<b>Tableau 07</b> : Les formulaires de plainte.....	<b>34</b>
<b>Tableau 08</b> : L'interrogation.....	<b>35</b>

## Table de matières

Dédicace	
Remerciement	
Déclaration	
Résumé	
Liste des abréviations	
Liste des tableaux	
Introduction générale.....	I-V

### Chapitre 01: Eléments contextuels

Introduction partielle.....	7
I. Présentation de Gad Elmaleh et de ses spectacles.....	8
1. Biographie et carrière de Gad Elmaleh.....	8
1.1. Sa biographie.....	8
1.2. Ses œuvres.....	9
2. Présentation des trois spectacles analysés.....	10
2.1. Décalages.....	10
2.2. Les animaux.....	10
2.3. L'autre c'est moi.....	11
II. Notions définitives.....	14
1. Le contact de langues.....	14
1.1. L'alternance codique.....	16
1.2. L'emprunt.....	17
2. Le discours humoristique.....	17

3. Les stéréotypes .....	20
3.1. Les stéréotypes socioculturels.....	20
3.2. Les stéréotypes socioculturels.....	21

## **Chapitre 02 : Analyse de phénomène de contact de langues dans le discours humorique de Gad Elmaleh**

Introduction partielle.....	23
I. Analyse de corpus .....	24
1. La classification thématique .....	24
1.1. Les expressions de l'arabe dialectal.....	24
1.1.1. Salutation.....	25
1.1.2. louange et calomnie.....	26
1.1.2.1. louange.....	27
1.1.2.2.calomnie.....	28
1.1.3. Les noms propres arabes.....	30
1.1.4. L'impératif.....	31
1.1.5. Plainte.....	34
1.1.6. L'interrogation.....	35
1.1.7. Autres expressions de dialecte marocain.....	36
2. Le mixage l'inguistique.....	37
3. L'hybridation linguistique.....	38
II. Les résultats.....	40
III. Le rôle du plurilinguisme dans l'universalité de l'humour de Gad Elmaleh.....	41
Conclusion partielle.....	42
Conclusion générale.....	43
Références bibliographiques.....	45

### Annexes

Le résumé en français et en anglais

# **Introduction générale**

### Introduction générale

Dans un monde enclin aux voyages et de plus en plus connecté, les interactions entre les individus de différentes cultures et langues se multiplient, créant un besoin accru de compréhension mutuelle et de respect des différences culturelles. De tous les discours culturels de l'ère contemporaine, les spectacles humoristiques, en particulier ceux de Gad Elmaleh, offrent un cadre idéal pour explorer ces dynamiques, car l'humour est souvent un vecteur de communication et un moyen de surmonter les barrières linguistiques et culturelles.

Gad Elmaleh, un humoriste franco-marocain de renommée internationale, est réputé pour ses spectacles multilingues et culturellement diversifiés. En utilisant plusieurs langues, dont le français, l'arabe, l'anglais et l'hébreu, il aborde des thèmes universels et des sujets de société, tout en faisant rire son public. Dans ses spectacles " Décalages", " les animaux " et " *L'autre c'est moi*" . Gad Elmaleh fait preuve d'une grande maîtrise du contact des langues, ce qui lui permet de créer des ponts entre les cultures et de susciter l'empathie chez ses spectateurs.

Le contact des langues dans les spectacles humoristiques de Gad Elmaleh se manifeste de diverses manières. Par exemple, il peut utiliser l'arabe pour exprimer une idée ou un sentiment que le public international peut comprendre, puis passer au français pour ajouter une nuance culturelle et linguistique spécifique. De même, il peut jouer sur les stéréotypes culturels en utilisant des expressions ou des termes spécifiques à une langue pour souligner les différences entre les cultures, tout en les présentant de manière humoristique pour minimiser les tensions et encourager la compréhension mutuelle.

L'une des principales raisons pour lesquelles le contact des langues est si efficace dans les spectacles humoristiques de Gad Elmaleh est qu'il permet de créer un effet de surprise pour le public. Les spectateurs peuvent ne pas s'attendre à ce qu'un humoriste passe d'une langue à l'autre, ce qui crée un contraste amusant et inattendu. De plus, le public peut apprécier l'effort de l'artiste pour communiquer dans différentes langues, ce qui montre son engagement envers la diversité culturelle et linguistique.

L'utilisation de différentes langues dans ses spectacles permet également à Gad Elmaleh d'aborder des sujets sensibles d'une manière plus détendue et accessible à tous. En alternant les langues, il peut mettre en évidence les différences culturelles sans offenser les sensibilités de son public. Par exemple, il peut utiliser l'humour pour déconstruire les stéréotypes et les préjugés en les présentant sous un angle nouveau et amusant. Cela permet au public de rire de ces idées tout en les remettant en question, favorisant ainsi l'acceptation de la différence linguistique et éventuellement culturelle d'autrui.

En outre, le contact des langues dans les spectacles humoristiques de Gad Elmaleh facilite la compréhension de l'humour et des références culturelles pour un public diversifié. En utilisant plusieurs langues, il est en mesure de s'adresser à un large éventail de spectateurs, en adaptant son discours pour inclure des éléments qui résonneront avec différentes cultures. Cela favorise

l'intégration sociale et la compréhension mutuelle, car les spectateurs peuvent se sentir inclus et appréciés, quelles que soient leurs origines culturelles ou linguistiques.

Le contact des langues dans les spectacles de Gad Elmaleh a également pour effet de susciter l'empathie chez les spectateurs. En montrant qu'il est capable de naviguer entre différentes langues et cultures, l'artiste invite son public à faire de même et à apprécier la diversité culturelle. Cela encourage les spectateurs à remettre en question leurs propres préjugés et à développer une attitude plus ouverte et tolérante envers les autres cultures et langues. De toutes les langues qui se côtoient au sein de ses spectacles, notre étude vise à mettre en exergue le contact qui se fait particulièrement entre le français et l'arabe maghrébin et à trouver des réponses à la problématique qui s'impose à nous:

- **Comment se manifeste le contact de langues dans les spectacles humoristiques de Gad Elmaleh, qu'en résulte-t-il sur le plan lexical et culturel ?**

Cette problématique nous conduit à poser les questions secondaires suivantes :

- Quels sont les phénomènes linguistiques utilisés dans le discours de Gad Elmaleh ?
- Quelles langues sont employées lors de ses présentations ?
- Gad Elmaleh pourrait-il incarner librement la culture maghrébine à travers ses spectacles ?

Pour rendre notre problématique plus claire, nous proposons les hypothèses suivantes

### **Hypothèses**

- Le contact de langues dans les spectacles de Gad Elmaleh crée un lexique multiculturel qui reflète et célèbre la diversité et la richesse de l'identité culturelle maghrébine.

Ce contact dans les spectacles de Gad Elmaleh, deux langues en situation de diglossie au Maghreb, génère l'émergence d'un lexique original fruit de leur interaction. Ce lexique hybride, mélangeant emprunts, calques, alternances codiques et créations lexicales, est révélateur de la culture au confluent de ces deux langues en milieu maghrébin.

En mobilisant ce vocabulaire multiculturel dans son humour, Gad met en scène de manière ludique l'identification complexe des Maghrébins à la fois à la culture française et à la culture arabe. Ses jeux de mots et ses références culturelles à cheval sur ces deux univers permettent de représenter la réalité sociolinguistique et culturelle du Maghreb, marquée par le métissage et l'hybridation. Ce lexique permet aussi de désacraliser les images trop figées de ces cultures et d'en montrer la modernité. Il constitue ainsi un reflet de l'identité culturelle maghrébine tiraillée entre deux héritages mais aussi riche de leurs interactions.

Cette problématique met en avant l'importance de la compréhension et de l'acceptation des différences culturelles et langagières des locuteurs représentant les deux cultures en jeu : la culture française occidentale et la culture maghrébine arabo-musulmane, dans la mesure où elle met à la lumière les stéréotypes et les préjugés associés à ces deux communautés linguistiques. Dans le contexte des spectacles humoristiques de Gad Elmaleh, l'utilisation de ces deux langues précisément permet à l'artiste de présenter ses observations et ses critiques de la société sous un jour différent, tout en montrant son respect pour la diversité culturelle.

- Gad Elmaleh recourt souvent à l'emprunt, l'alternance codique dans ses spectacles.

L'alternance codique arabe-français, pratique courante au Maghreb, est omniprésente dans les spectacles de Gad Elmaleh. Elle reflète les interférences et imbrications fortes entre ces deux langues sur le plan lexical, syntaxique et stylistique, fruits de leur histoire entremêlée dans la région. En déconstruisant linguistiquement ces frontières dans son humour, Elmaleh montre que les cultures arabe et française au Maghreb son kit indissociables. Son recours naturel et décomplexé à cette pratique langagière mixte permet de désacraliser les codes et de promouvoir une vision ouverte et décloisonnée des cultures. En utilisant alternativement les deux langues comme si elles étaient une seule, il invite son public à dépasser les catégorisations rigides et à adopter une vision interculturelle. Son humour devient ainsi le vecteur d'une réflexion sur l'identité culturelle plurielle du Maghreb.

- Gad Elmaleh utilise dans ses spectacles comme langues, le français, l'arabe dialectal maghrébin.

Il a recours à cette pratique langagière typique du Maghreb pour mettre en exergue les spécificités de chaque langue, notamment à travers l'usage de l'arabe dialectal. Ces expressions révèlent des visions du monde et des systèmes de références culturelles distincts tout en étant parfois interdépendants dans la culture maghrébine. Le passage d'une langue à l'autre permet de montrer la complémentarité des langues et des cultures au Maghreb.

- Gad Elmaleh s'appuie l'art de l'humour pour définir librement sa culture dans le monde occidental.

### **Objectifs**

- Analyser les diverses fonctions de l'alternance des deux langues (arabe et française) dans le discours humoristique de Gad Elmaleh.
- Etudier l'impact de ces productions langagières sur l'aspect culturel.



### Démarche de travail

Collecter des données à partir des spectacles humoristiques de Gad Elmaleh, en se concentrant sur « *Décalages* », « *L'autre c'est moi* » et « *les animaux* », peut être une entreprise intéressante pour étudier l'impact culturel et social de l'alternance des langues dans le discours humoristique. La première étape consiste à visionner les spectacles et à relever les moments où Gad Elmaleh utilise les deux langues, que ce soit pour exprimer des émotions, des sentiments ou des intentions spécifiques, ou pour créer des effets humoristiques.

Une fois les données collectées, la deuxième étape consiste à élaborer une grille d'analyse basée sur les niveaux linguistiques. Cette grille peut inclure des catégories telles que, les expressions idiomatiques, les stéréotypes socioculturels et linguistiques. En étudiant les phénomènes

L'analyse des données à l'aide de la grille d'analyse permet d'identifier les fonctions de l'alternance codique et de l'emprunt dans le discours humoristique de Gad Elmaleh. Par exemple, il est possible de déterminer si l'alternance des langues sert à créer un effet de surprise, à faciliter la compréhension de l'humour et des références culturelles pour un public diversifié, ou à exprimer des émotions, des sentiments ou des intentions spécifiques. Cette analyse permet également de mettre en évidence les situations dans lesquelles Gad Elmaleh utilise des langues différentes pour aborder des sujets sensibles ou pour déconstruire les stéréotypes et les préjugés.

L'impact culturel et social du contact des langues dans les spectacles humoristiques de Gad Elmaleh peut être mesuré en examinant dans quelle mesure ses spectacles favorisent la compréhension mutuelle, le respect des différences culturelles et la lutte contre le racisme. Par exemple, si l'analyse démontre que l'alternance des langues dans les spectacles de Gad Elmaleh contribue à briser les stéréotypes et les préjugés, cela peut indiquer un impact positif sur la lutte contre le racisme et la discrimination. Les spectacles encouragent une attitude plus ouverte et tolérante envers les autres cultures et langues.

Pour atteindre l'objectif fondamental de notre travail qui vise à étudier le contact de langues dans ses spectacles, pour déterminer le rôle de ces productions langagières dans la création de l'humour et ses effets sur l'interculturel. Il nous semble pertinent de suivre le cheminement suivant en nous appuyant sur la grille d'analyse suivante :

Le premier chapitre s'intitule «Eléments contextuels» qui sera consacré à présenter l'humoriste Gad Elmaleh, sa carrière et les trois spectacles analysés, puis les définitions de contact de langues contenant l'alternance codique et l'emprunt, discours humoristique et de l'interculturel

Le deuxième chapitre s'intitule « Analyse de phénomène de contact de langues dans le discours humoristique de Gad Elmaleh » : qui a pour objet d'analyser le corpus organisé selon une classification thématique, l'existence de l'alternance codique et l'emprunt, en utilisant la

transcription en API, et en suivant la méthode quantitative et descriptive qui sont essentielles pour faire cette analyse. Elle est appuyée par des exemples et des tableaux.

# **Chapitre 1: Éléments contextuels**

### **Introduction partielle**

L'humour est un vecteur important de communication. Il permet de détendre l'atmosphère, de briser la glace et de créer des liens entre les personnes. Lorsque l'on partage un moment de rire avec quelqu'un, on crée une connexion émotionnelle qui facilite la communication et favorise la compréhension mutuelle.

Le chapitre présent sera réservé, en premier lieu, à la présentation de l'humoriste maghrébin " Gad Elmaleh". Nous présenterons, en deuxième lieu la définition et l'aperçu historique de la notion du contact de langues « l'alternance codique et l'emprunt », puis, nous définirons le discours humoristique et les stéréotypes socioculturels et linguistiques.

## I. Présentation de Gad Elmaleh et de ses spectacles

### 1. Biographie et carrière de Gad Elmaleh

#### 1.1. Sa biographie

L'humoriste maghrébin "Gad Elmaleh", acteur réalisateur et chanteur franco-marocain ayant également la nationalité canadienne, Le chouchou des français né le 19 avril 1971 à Casablanca, au Maroc. Il a fréquenté de nombreux écoles, collèges et lycées de Casablanca (Il est dit qu'il a souvent expulsé). Il est issu d'une famille d'artistes, étant donné que son père était mime amateur, donc dès son enfance il avait la passion pour la scène.<sup>1</sup>

Dès l'âge de cinq ans, il monte sur scène à côtés de son père, mime, pour annoncer ses numéros à l'aide d'une banderole. Captivé par le domaine du spectacle, il voulait devenir "une sorte de Michael Jackson".

En 1988, il avait 17 ans, il quittait le Maroc et s'installe à Montréal, Québec. Puis il entre au DEC, où il étudie les sciences humaines au Cégep de Saint-Laurent. Puis il a étudié les sciences politiques à l'Université de Montréal. S'en suit, en 1989, il arrête ses études et s'essaie à la radio, à la télévision et joue quelques-uns de ses premiers sketches dans des cabarets.

Il débute sa carrière en France dans les années 1990, se produisant sur scène avec des "one-man shows" devenus tels que "Décalages ou L'autre C'est Moi". Il a fait de nombreux films, tels que Chou Chou, Hors de prix et Coco.<sup>2</sup>

En 1992, à Paris, France, il suit la formation artistique au cours Florent, pendant deux ans et demi en classe libre avec son ami Sébastien Ribary, enseigné par Isabelle Nanty et tous deux obtiennent leur diplôme.

Il joue le rôle du tournoi de la comédie "*Chouchou*", en 2003, il était également l'écrivain de scénario participant, où jouait le rôle d'une personnalité romantique avec Alain Chabat. Succès inattendu a reçu le film (plus de quatre millions des fans). À Montréal, lors du festival Juste pour rire 2007, où l'humoriste a présenté sa nouvelle image pour la première fois "papa en haut". Cela confirme les talents du comédien et du représentant en même temps. En 16 juin 2007, Gad Elmaleh a reçu le master honoraire dans le domaine des sciences humanitaires et sociales de l'Université de Al- Akhawayn d'Ifrane, au Maroc.

---

<sup>1</sup> Stéphane Koechlin, Gad Elmaleh, la vie pas normale, Broché, la librairie Gallimard, – 30 avril 2015.

<sup>2</sup> Sandrine Szwarc, De Radio Chalom à HSBC: une biographie relève les secrets de Gad Elmaleh, sur Actualité Juive hebdo, 5 mai 2015.

Pour Gad Elmaleh, la scène est comme idéal plateforme pour offrir des spectacles qui présentent les talents et les créativité de quelqu'un qui a le sens de l'humour et la capacité de faire les gens rire . Qui est célèbre pour son sens de l'humour et sa capacité à faire rire les gens. Il dit que:

*« En fait, la scène avais toujours fait partie de moi. A Casa (Maroc), la ville où j'ai grandi, mon père, mime et conteur, me confiait le soin d'annoncer ses numéros au public. J'avais à peine huit ans et j'adorais ça. Monter sur les 3 planches, me tenir face aux spectateurs et sentir tous les regards rivés sur moi, ça me faisait frissonner de bonheur. Embrasser une carrière d'artiste était donc une évidence à mes yeux. Encore fallait-il pouvoir sortir de l'ombre... »<sup>2</sup>*

Il dit que son rêve d'aller à L'Amérique a été commencé au bord de la mer, où il a demandé de son père ce qu'il y avait au-delà de la mer et là est née la passion d'aller en Amérique ; Il dit qu'il a fait un spectacle dans lequel il raconte une histoire similaire à la sienne, mais il s'est remplacé par un garçon américain qui a posé la même question à son père, "Qu'y a-t-il au-delà de la mer?" Où il lui a répondu qu'il y avait est un autre monde, y compris les marocains, et son but était de faire découvrir l'identité marocaine aux américains...

Gad Elmaleh est sans doute le comédien le plus grand et le plus célèbre de France. L'acteur et comédien d'origine marocaine a été élu personne la plus drôle de France en 2006 et est entré dans l'histoire en 2007 lorsqu'il a vendu le prestigieux prix L'Olympia à Paris pendant sept semaines consécutives. Elmaleh a grandi dans un milieu culturel mixte, parlant l'arabe marocain, l'hébreu et le français. Son spectacle est présenté en français.

Il parle aisément l'arabe marocain "dialecte", français, anglais, hébreu et araméen. Grâce à ses spectacles en anglais à New York et à Londres et en France en utilisant l'arabe, Gad Elmaleh devient l'un des humoristes les plus célèbres en France et a également acquis une renommée internationale.

### **1.2. Ses oeuvres**

Nous l'avons mentionné, Gad Elmaleh est connu par ses diverses œuvres artistiques: des spectacles, des films et même des livres qui lui ont valu une renommée internationale. Il est connu par les spectacles, les films, les livres et la musique. Parmi ses œuvres les plus célèbres : Décalges, l'autre c'est moi, les animaux...

On remarque que les spectacles de Gad Elmaleh sont caractérisées par pluri- linguisme et culturelle, et c'est précisément le but de notre étude en analysant son discours humoristique et son impact sur ceux à qui il est destiné. A coté des ses sketches, il est connu par ses ouvrages et ses diverses écritures.

---

<sup>2</sup> La pire interview de Gad Elmaleh. Sur le lien : <https://www.konbini.com>

## 2. Présentation des trois spectacles analysés

### 2.1. *Décalages*

Le spectacle enregistré le 16 janvier 1997 au Palais des Glaces à Paris est le premier one man show de Gad Elmaleh, durée 01: 31 :47 s. Il raconte les aventures de David, un héros en perpétuelle migration, depuis son départ du Maroc jusqu'à son arrivée en France, en passant par Montréal.

À travers de nombreux personnages de ses racines et de ses rencontres, tels que Baba Yahya et Abderrazak El Merhaoui, Gad Elmaleh revisite notamment la célèbre histoire de La chèvre de monsieur Seguin d'Alphonse Daudet. Le texte a été écrit par Gad Elmaleh, la musique originale est de Gérard Presgurvic, la mise en scène d'Isabelle Nanty et la réalisation de Jean Louis Cap. Les différents sketches du spectacle abordent des thèmes tels que la vie au Canada, l'arrivée à Paris ou encore l'école d'art dramatique.

Les expressions familières sont largement incluses par Gad Elmaleh dans ce spectacle, et cela est dû au fait qu'il a joué les rôles de personnalités marocaines, où il a adopté l'interprétation de ces phrases avec traduction simultanée et les a soutenues avec le technique gestuelle et mouvements explicatifs.

### 2.2. *Les animaux*

"*Les animaux*" est le cinquième spectacle comique de Gad Elmaleh. Il a été créé en 2013 et montre l'évolution de l'humour de l'humoriste qui devient plus adulte et introspectif.

Le titre fait référence au fait que selon Gad Elmaleh, "nous avons tous un animal qui sommeille en nous".<sup>3</sup>

Dans ce spectacle, il incarne une galerie de personnages à travers lesquels il explore différentes facettes de sa personnalité et de celles des humains en général. Il parlait de ses fans en Belgique et au Maroc, puis de son anniversaire, et il racontait la manipulation envers les animaux en France par rapport au Maroc. Il présente notamment "le chat", "le poisson", "le poney" et d'autres animaux.

Le plurilinguisme reste une composante importante de l'humour de Gad Elmaleh dans ce spectacle. Mais il devient plus subtil car moins basé sur le choc des langues. L'arabe n'est plus

---

<sup>3</sup> Interview de Gad Elmaleh, Paris Match, 8 mars 2013 consulté le 26 Mai 2023.

seulement utilisé pour créer un décalage comique mais pour exprimer des émotions avec justesse et authenticité.

Gad Elmaleh introduit également des numéros musicaux dans "Les animaux", chantant en français et en anglais des chansons humoristiques sur des airs connus. La musique vient renforcer la thématique animale du spectacle, comme lorsqu'il interprète "La chèvre bleue", parodie décalée de "La montagne" de Jean Ferrat.

Avec ce cinquième spectacle, Gad Elmaleh montre qu'il a gagné en maturité et en authenticité après des années de succès. Il ose aborder des thèmes plus intimes en se mettant à nu derrière les masques de ses personnages. Malgré quelques longueurs, "Les animaux" marque l'entrée de Gad Elmaleh dans l'âge adulte sur scène.

Lors de la sortie du DVD du spectacle, Gad Elmaleh déclare: "Si on savait garder autant de candeur et de sincérité qu'un animal, on aurait la clef du bonheur". Derrière l'humour, c'est un message positif qui se dégage de ce spectacle, célébrant la simplicité, la spontanéité et la bonne humeur dans notre vie d'hommes.

Avec "*Les animaux*", Gad Elmaleh prouve une fois de plus qu'il lui suffit de puiser en lui-même pour faire rire et émouvoir son public, avec douceur et autodérision.

"*Les Animaux*" est un autre spectacle de stand-up sorti en 1998. Cette fois-ci, Gad Elmaleh se moque des comportements des animaux en le comparant à ceux des humains. Il imite notamment le cri du lion, le déplacement de la tortue et la façon de se gratter de la girafe. Le spectacle est également ponctué de sketches sur la vie en Afrique et les différences culturelles. Et d'autres performances telles que les différences culturelles entre les pays, les comportements humains, y compris les stéréotypes associés à chaque pays, les relations amoureuses, la vie en France, l'humour dans différentes cultures, etc.

### **2.3. *L'autre c'est moi***

*L'Autre c'est moi*, le troisième spectacle de Gad Elmaleh, c'était à l'Olympia en 2005 pour la première fois. Ce sketch, durée 2 heures 00 minutes, a attiré plus de 300000 vues, il a critiqué, a affirmé beaucoup de choses même il fait le jeu des mots, il choisit la manière du stand-up en s'adressant spontanément et d'une manière directe au public.



"*L'Autre c'est moi*" est le troisième spectacle solo de Gad Elmaleh qui l'a rendu vraiment populaire en France. Il a été joué pour la première fois à l'Olympia en 2005 et a ensuite connu un grand succès avec plus de 300 000 spectateurs.<sup>4</sup>

Le spectacle est construit autour de nombreux personnages incarnés par Gad Elmaleh, en particulier "*le blond*" qui devient une de ses figures emblématiques. Ce titre fait référence à ces multiples facettes de sa propre personnalité et de son identité multiple. Comme il le dit lui-même: « *Je suis en fait plusieurs personnes en une seule* ». <sup>5</sup>

Gad Elmaleh fait un usage intensif du plurilinguisme, passant constamment du français à l'arabe marocain et à l'anglais. Par exemple, "*le blond*" s'exprime avec un mélange de français et d'anglais avec un fort accent : « *Je monte dans l'avion et je demande au steward 'I want ze fire exit please* ». <sup>6</sup>

Ces passages d'une langue à l'autre créent un décalage comique propice à l'humour, nourri de stéréotypes culturels. "Le blond" incarne ainsi le touriste occidental peu familier avec les codes des autres cultures.

Mais au-delà du comique de situation, Gad Elmaleh aborde à travers ces multiples personnages la question complexe de son identité hybride, à la fois marocaine, canadienne et française. Il révèle avec humour la richesse et la complexité de cette identité plurielle.

Ce spectacle a connu un énorme succès et a valu à Gad Elmaleh d'être élu « *humoriste préféré des Français* » en 2007. Il a marqué un tournant dans sa carrière en lui donnant une notoriété nationale et en imposant son style d'humour décalé multi-culturel. Avec "*L'Autre c'est moi*", Gad Elmaleh prouve une fois de plus que pour faire rire, le meilleur filon reste soi-même !

Gad Elmaleh, dans ce spectacle, présente à côté de beaucoup de personnages le « Blond », il concentre sur lui, cet homme qui a pu à surmonter tous les problèmes qu'il a fréquentés dans sa vie et qu'il a une forte personnalité. Il a mis ce personnage "Blonde" dans différents contextes comme : le ski et se saouler après avoir bu trop d'alcool, les sports d'hiver, la piscine, le restaurant et l'aéroport, où il raconte son mode de vie en mentionnant la culture et en faisant les stéréotypes linguistiques surtout.

---

<sup>4</sup> Grandjanin, A. (2008). Gad Elmaleh, le chouchou des Français. LEFIGARO. Retrieved from <https://www.lefigaro.fr/culture/2008/03/07/03004-20080307ARTFIG00369-gad-elmaleh-le-chouchou-des-francais.php> consulté le 26 Mai 2023

<sup>5</sup> Interview de Gad Elmaleh, Paris Match, 15 janvier 2012 L'Express. Retrieved from <https://www.lexpress.fr> consulté le 26 Mai 2023.

<sup>6</sup> Extraits du spectacle "L'Autre c'est moi", YouTube - Recherche Google. (n.d.). consulté 26 Mai 2023.

Après avoir obtenu la Médaille des Arts et des Lettres du Ministère de la Culture de France le 22 mars 2006, il reprend son émission *L'Autre c'est moi* et y apporte quelques modifications, en préparation de sa tournée au Maroc, en Belgique, en France et en Suisse. Il présente son parcours artistique dans ce spectacle « *L'autre est à moi* » et en répondant aux questions du journaliste, lors de l'interview, comme suit :

\_ le journaliste : D'où vient ta vocation comme humoriste sur la scène ?

\_Gad : « *J'ai toujours senti que j'aimais le théâtre. C'est aussi grâce à mon père de m'avoir impliqué dans son travail artistique "Acting", à Casablanca (Maroc), où j'ai grandi. J'avais à peine huit ans et j'adorais. À ce moment-là, je me sentais très heureux et je sentais aussi que je méritais l'art et d'être connu par le public...»*

\_ Le journaliste : Parmi les humoristes, Quels sont les influences de Gad Elmaleh?

\_ Gad: « *J'ai été très touché par Philippe Caubère, un comédien français qui a longtemps fait partie du Théâtre du Soleil. Il est peu connu du grand public. Pourtant, je le considère comme un des plus grands. Au niveau de la gestuelle et du visuel, mon influence vient d'artistes comme Dany Boon ou Pierre Palmade. Pour ce qui est de l'écriture, je suis fan de Raymond Devos. Mais mon style tient également à mon parcours. Les sujets qui m'inspirent sont liés à mon vécu au Maroc, à mon intégration en France. L'école humoristique québécoise m'a appris la rigueur et une certaine efficacité dans la manière de travailler et d'écrire mes textes ».*

"Faire interagir et communiquer avec le public" est la chose la plus importante pour Gad Elmaleh. Alors qu'il était sur le point de commencer son émission, il a dit au journaliste :

«*Mon estomac grogne avant chaque spectacle, c'est une façon pour exprimer mon inquiétude et ma peur, c'est mon cas depuis ma première représentation, car on ne sait jamais comment le public va réagir et comment il va interagir. Je n'ai pas peur que le public ne rire pas, car j'ai pour ça des références assez fiables. J'ai peur qu'ils ne comprennent pas mes blagues.»*

Pendant deux heures, le spectacle avec une performance physique et plurilinguisme ( le français, Anglais, l'arabe" dialectale"), L'acteur sur les monopoles de scène parlant à cette intensité linguistique permet de modifier le rire de public. Cependant, ses questions et objectifs dépassent les attitudes sur scène, une ambition simple de satisfaire le public. Il a donné un impact considérable sur les publiques. Dans ce contenu, l'humoriste ajoute au journaliste:

«*Dans notre maison , à Casablanca, nous parlions tout le temps en français, alors que dans la rue, on parlait l'arabe, ma grand-mère parlait le judéo-arabe et on connaissait par cœur les chansons de Shlomo Bar en hébreu. Je voudrais apprendre à mon fils qui a quatre ans la langue arabe, et j'aimerais apprendre l'hébreu.»*

L'utilisation intelligente des ressources linguistiques de la part du comédien Gad Elmaleh est à la base de sa grande capacité de résistance et de création d'interactions, considérés comme

une première matière malléable où il lui était capable de donner libre cours à son talent d'inventeur. Lors de ce spectacle, parmi de ses personnages dit «j'ai bu beaucoup d'eau, J'ai eu coma d'une manière hydraulique.» Gad Elmaleh a voulu avoir la nationalité française pour exprimer son identité et sa citoyenneté et pouvoir être ainsi agir en tant que représentant dans la société française :

« *Je pense qu'à l'heure où il y a des inquiétudes sur l'antisémitisme, à ce moment justement, j'ai envie de demander la nationalité française, pour dire que je suis dans un endroit qui m'a accueilli. Bien sûr, j'ai vécu le chemin de l'immigré dans les préfectures, fait la queue des demi-journées pour renouveler ma carte de séjour. Ma discussion avec les mecs de Casa c'était : "T'as eu la carte de cinq ans ou celle de dix ans ?" Eh bien, c'est justement parce que les choses deviennent compliquées que je prends la décision de rester. Et cela, sans renier mes origines.*»

Ces trois spectacles ont contribué à l'essor de la carrière de Gad Elmaleh en France et ont rendu son humour connu à l'étranger. Ils ont également influencé de nombreux humoristes et comédiens dans leur façon de créer des spectacles de stand-up.

## II. Notions définitives

### 1. Le Contact de Langues

Le mot "contact" \kɔ̃n.'takt\ vient du latin "contactus" au pluriel "contacten", (Dictionnaire Larousse, 2020). Autrefois, quelques personnes prononçaient "kon-ta", prononciation correcte, mais peu usitée, qui signifie "touché", c'est l'état de deux ou plusieurs corps se touchent, par analogie signifie : liaison, relation, communication ...

« *En linguistique, le contact de langues est utilisé pour décrire la situation où deux ou plusieurs langues entre en contact* »<sup>7</sup>. Il s'agit d'un phénomène linguistique qui se produit de manière volontaire ou involontaire. Ce concept est apparu pour la première fois avec U. Weinreich dans ouvrage «*langage in contact*», publié en 1953, présente la particularité d'avoir, en amont de l'auteur son préfacier, André Martinet, et en aval l'étudiant le plus célèbre de Weinreich.

Le contact de langues ou "le contact linguistique " est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique « *Le contact de langues est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes* »<sup>8</sup>, ce phénomène dans lequel les langues sont en relation dans une même communauté. Ce contact peut être le résultat d'une migration, d'une colonisation,

---

<sup>7</sup> U. Weinreich, *Langage in Contact*, 1953.

<sup>8</sup> Dubois et Al , 1994, p. 115.

d'un commerce ou d'un mariage mixte. Il peut avoir des conséquences positives et négatives sur les langues concernées.

Selon Uriel Weinreich, le contact de langues est le processus par lequel deux ou plusieurs langues entrent en contact direct ou indirect :

*« La notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu, ou d'une communauté linguistique »*<sup>9</sup>. Elle est au cœur du changement et de la variation linguistiques, en diachronie comme en conduisant à des changements dans les langues elles-mêmes et dans leurs communautés linguistiques. Des phénomènes tels que la variation dialectale, l'évolution phonologique, l'emprunt lexical et la création de pidgins et de créoles peuvent résulter du contact linguistique.

Weinreich a proposé une classification des types de contact linguistique basée sur les situations socio-historiques et les caractéristiques des communautés linguistiques respectives. Il a fait des études comparatives des langues en ce qui concerne de la sémantique interculturelle. Dans ce contexte, il a étudié certaines similitudes et des nuances dans les lexiques, en grammaire et en ce qui concerne les scripts culturels de communautés linguistiques différentes. Nicole Delbecque a mentionné :

*« Nous examinerons les classifications qui peuvent être faites des langues selon différents types de critères : le point de vue adopté peut être sociologique, génétique, typologique ou contrastif. Dans un premier temps, les langues peuvent être classées sur base de critères sociologiques externes à celles-ci, tels que leur statut et importance dans le monde. Ce genre d'étude comparée va de pair avec la question de savoir quelles sont l'origine et l'évolution des langues. D'autre part, il est également possible de les comparer à partir de caractéristiques structurelles internes aux langues »*<sup>10</sup>

Le contact de langues peut avoir différents effets sur les langues en contact, qui peuvent varier en fonction du contexte social et culturel dans lequel il se produit. Voici quelques-unes des fonctions du contact de langues :

\_ Le mélange linguistique : lorsque les langues sont en contact, elles peuvent se mélanger et créer un nouveau dialecte ou une nouvelle langue à partir des éléments des deux langues. Ce processus est appelé pidginisation ou créolisation.

---

<sup>9</sup> Moreau, 1997.

<sup>10</sup> Nicole Delbecque , *Linguistique cognitive* , 2006 , pages 285.

\_L'enrichissement linguistique : le contact entre deux langues peut également enrichir les deux langues en leur donnant de nouveaux mots, expressions, constructions grammaticales ou styles d'expression. Cela se produit souvent lorsqu'une langue est en contact avec une langue plus prestigieuse ou plus influente.

\_La diversification linguistique : le contact de langues peut également conduire à la diversification linguistique, lorsque les locuteurs d'une langue adoptent des traits d'une autre langue et développent des variations régionales ou sociales uniques.

\_ La perte linguistique : dans certains cas, le contact de langues peut conduire à la perte ou à la disparition d'une langue, en particulier lorsque la langue en contact est plus dominante et que les locuteurs de la langue en minorité abandonnent leur langue maternelle.

\_La convergence linguistique : lorsque les langues sont en contact, elles peuvent également se rapprocher les unes des autres en termes de grammaire, de vocabulaire et de prononciation. Cela peut conduire à une plus grande compréhension entre les locuteurs de différentes langues et à la création de langues de contact telles que le franglais ou l'espanglais.

### **1.1. L'alternance codique**

L'alternance codique, également appelée code-switching, est un phénomène linguistique qui consiste à alterner entre deux langues ou variétés linguistiques au sein d'un même discours ou d'une même phrase. Il peut se produire tant au niveau individuel que collectif, et peut être motivé par divers facteurs sociolinguistiques, psycholinguistiques ou communicatifs.

Il peut se produire dans différentes situations de communication, telles que les interactions entre locuteurs bilingues ou multilingues, les situations de contact entre langues ou cultures différentes, ou les situations de diglossie où une langue est utilisée pour des registres formels et une autre langue pour des registres informels. Il peut également être utilisé à des fins pragmatiques, pour marquer des changements de registre, exprimer une identité culturelle ou ethnique, ou pour se conformer aux attentes des auditeurs.

L'alternance codique peut prendre différentes formes, telles que l'insertion de mots, de phrases ou de clauses dans une autre langue, la substitution de mots, la traduction de mots ou de phrases entières, ou encore l'utilisation de mots ou de phrases hybrides qui mélangent les deux langues. Il peut être utilisé de manière occasionnelle, ponctuelle ou régulière, et varier en fonction du contexte de communication et des compétences linguistiques des locuteurs.

Ce phénomène est le fait de passer d'une langue à une autre lors d'une conversation. Il existe différents types d'alternance codique :

**1.1.1. L'alternance codique intra-phrastique :** On mélange les langues au sein d'une même phrase. Comme l'explique Poplack : « où des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase »<sup>11</sup>

**1.1.2. L'alternance codique inter-phrastique :** on utilise différentes langues dans des phrases séparées.

**1.1.3. L'alternance codique extra-phrastique :** Ce type fait référence à l'utilisation de différentes langues ou variétés linguistiques dans un échange de discours qui dépasse le niveau de la phrase isolée. Cela peut se produire lorsque des locuteurs passent d'une langue à une autre au cours d'une conversation, d'un discours ou même d'une interaction sociale plus large.

## 1.1. L'emprunt

L'emprunt est une pratique de communication qui se produit lorsque des unités linguistiques (mots ou expressions) d'une langue sont insérées dans le lexique d'une autre langue, soit complètement (en termes de forme et de sens) ou partiellement, avec différents degrés d'adaptation. En d'autres termes, l'emprunteur adopte des éléments de la langue d'origine pour les intégrer dans sa langue d'accueil.<sup>12</sup>

L'enrichissement de la langue et de sa vitalité est favorisé par ce phénomène linguistique résultant du contact entre différentes langues. Foudil CHERIGUEN voit que. L'emprunt est un : « *facteur et processus de créativité et d'enrichissement de langue.* »<sup>13</sup>

## 2. Le discours humoristique

Le discours humoristique est un type de discours particulier qui utilise « *l'humour comme stratégie communicationnelle* »<sup>14</sup>. Il repose sur l'utilisation d'une grande variété de procédés linguistiques, paraverbaux et non verbaux afin de déclencher le rire et la bonne humeur chez l'auditoire.<sup>15</sup>

Le discours humoristique est un discours spécifique qui appelle des formes fixes et appelle des schémas et des représentations, affectant à la fois le langage et le discours. C'est par le processus d'appropriation simultanée de ces deux matériaux que se distingue le discours

---

<sup>11</sup> Marie-Louise, MOREAU, OP.Cite, P.32-33

<sup>12</sup> « L'emprunt linguistiques : définition, contexte et traitement », disponible sur : <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/25442/les-emprunts-a-langlais/lemprunt-linguistique-definitioncontexte-et-traitement> consulté le : 16.04.2023.

<sup>13</sup> Foudil, CHERIGUEN., Op.cit. p. 238

<sup>14</sup> Attardo, 1994

<sup>15</sup> Martin, 2007

humoristique. Le sujet d'énonciation produit un double discours constitué de stéréotypes linguistiques (qui peuvent bien sûr contenir eux-mêmes des stéréotypes socioculturels) que le locuteur doit en même temps assimiler. Le discours humoristique est un type de discours particulier qui utilise « *l'humour comme stratégie communicationnelle* »<sup>16</sup>. Il repose sur l'utilisation d'une grande variété de procédés linguistiques, paraverbaux et non verbaux afin de déclencher le rire et la bonne humeur chez l'auditoire.

Le mot humour est considéré comme forme d'esprit qui souligne avec ironie et détachement les aspects plaisants, drôles et insolites de la réalité. Exemple : La prestation de cet artiste est vraiment pleine d'humour. Nous avons beaucoup ri.<sup>17</sup>

En d'autres termes, c'est un art qui consiste à dégager les aspects plaisants et insolites de la réalité, avec un certain détachement. Le mot tire son origine de l'anglais humour, lui-même emprunté du français « humeur ». L'humeur, du latin humor (liquide). Initialement, fait à l'origine référence aux fluides corporels (sang, bile, ...), en pensant qu'ils influencent sur le comportement. L'humour a ainsi longtemps été associé à la théorie des humeurs avant d'être relié à l'histoire de la subjectivité à l'âge moderne et contemporain, qui a le synonyme : Synonyme : esprit, ironie, sarcasme, satire, gaieté, raillerie, fantaisie. Plus précisément, selon Jean Yanne: "L'humour n'est jamais mal placé. Où qu'il se place, ça reste de l'humour."

Paul Claudel, pour lui : « *L'humour c'est prendre conscience de l'absurdité, tout en continuant de vivre dans l'absurdité.* " Ou il a simplifié l'humour par cette expression la plus connue. »

Linguistiquement, l'humour repose principalement sur des jeux de mots, des calembours, des stéréotypes, des exagérations ou des euphémismes, qui créent des effets d'incongruité et de décalage par rapport à l'attendu<sup>18</sup>. Les humoristes manipulent le langage de façon créative et détournent ses usages conventionnels en déformant la syntaxe, la lexicologie ou la sémantique.<sup>19</sup>

L'approche sémiotique est pertinente pour étudier le discours humoristique car il s'agit d'un univers riche en signes. Le théâtre produit différents types de signes : verbaux, paraverbaux et non verbaux. Le décor, les costumes, les gestes, les intonations, le rire... sont autant d'éléments à décrypter pour comprendre la signification de ce discours.

Il faut une "grammaire" de ces signes non linguistiques pour les analyser précisément. La comparaison avec d'autres arts comme la peinture ou la musique peut aider à clarifier leur statut. En effet, ces éléments accompagnent la parole pour lui donner tout son sens.

---

<sup>16</sup> Attardo, 1994

<sup>17</sup> <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/humour/>

<sup>18</sup> Rodriguez, 2012

<sup>19</sup> Attardo, 2001

L'humour sur scène repose sur le jeu complexe de tous ces signes. L'improvisation et la spontanéité sont essentielles pour communiquer avec efficacité auprès du public. La création du sens se fait dans l'interaction avec ce public.

L'analyse du discours humoristique nécessite donc une approche pluridimensionnelle. C'est ce que propose "la sémiotique dramatique", discipline étudiant les mécanismes par lesquels les signes théâtraux construisent du sens.

Après ces réflexions théoriques, il faudra mener une analyse du one-man-show en tant que genre encore peu étudié. L'étude de la mise en scène de l'humour par des humoristes permettra d'illustrer concrètement cette approche sémiotique.

### **3. Les stéréotypes**

Les stéréotypes sont les caractéristiques que la société attribue à un groupe de personnes afin de les classer instinctivement, par exemple selon leur âge, leur poids, leur profession, leur couleur de peau ou leur sexe. Gad Elmaleh utilise également des stéréotypes pour créer des personnages comiques, comme le riche arrogant, le français qui parle anglais, ou l'adolescent qui se plaint de tout.

#### **3.1. Les stéréotypes linguistiques**

Gad Elmaleh utilise souvent des stéréotypes linguistiques dans son discours humoristique pour faire rire son public. Les stéréotypes linguistiques se réfèrent aux croyances et aux jugements préconçus sur les caractéristiques linguistiques d'un groupe de personnes, basés sur leur origine, leur région ou leur langue maternelle. Ces stéréotypes peuvent inclure des idées fausses ou des généralisations simplistes sur la façon dont un groupe de locuteurs d'une langue particulière parle, communique ou se comporte. Ils peuvent être basés sur des préjugés culturels, ethniques ou sociaux et peuvent contribuer à la discrimination ou à la marginalisation de certains groupes linguistiques.

#### **3.2. Les stéréotypes socioculturels**

Les stéréotypes socioculturels sont des croyances et des attitudes généralisées et simplifiées sur des groupes de personnes en fonction de leur genre, leur origine ethnique, leur religion, leur classe sociale ou leur orientation sexuelle. Ces stéréotypes peuvent être positifs ou négatifs et sont souvent basés sur des préjugés ou des perceptions erronées. L'utilisation de ces stéréotypes par Gad Elmaleh d'une manière drôle mis en valeur les interactions positives avec et de public.

Les stéréotypes socioculturels sont des croyances généralement partagées au sein d'une société ou d'une culture, qui attribuent certains traits ou comportements à un groupe particulier



de personnes en raison de leur origine, de leur sexe, de leur âge, de leur statut socio-économique, de leur religion, de leur orientation sexuelle, ou d'autres caractéristiques sociales et culturelles.

Ces stéréotypes peuvent être positifs ou négatifs, mais ils sont souvent simplistes et réducteurs, ne reflétant pas la diversité et la complexité des individus appartenant à ces groupes. Ils peuvent contribuer à la discrimination, aux préjugés et à l'exclusion sociale.

### **Conclusion partielle**

Après avoir présenté l'humoriste, les spectacles analysés ainsi qu'une explication des concepts : le contact de langues, l'emprunt, le discours humoristique et les stéréotypes émergés dans le discours de Gad Elmaleh. Nous soulignons en terminant que, le contact de langues occupe une place spéciale parmi les phénomènes des sciences du langage vu sa large investigation notamment dans l'analyse du discours, l'humour est, tout de même, un art d'une grande importance.

## **Chapitre 02 : Analyse de phénomène de contact de langues dans le discours humorique de Gad Elmaleh**

Le tableau ci-dessous résume notre méthodologie de travail :

**Tableau 02** : La grille d'analyse

Le type d'analyse	Analyse linguistique					
L'élément analysé	Les expressions arabes dialectales				L'emprunt (arabe- français)	
	La classification thématique					
	salutations	louange et calomnie	les noms propres arabes	l'impératif		plainte
L'objectif	Le sens de ses expressions et gestes				Déterminer l'importance de technique de l'hybridation linguistique.	
La méthode	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Quantitative (collection des donnés)</li> <li>-Transcription en API</li> <li>-Traduction</li> <li>-Qualitative</li> </ul>				<ul style="list-style-type: none"> <li>- Quantitative (collection des donnés)</li> <li>-Transcription en API</li> <li>-Traduction</li> <li>- Qualitative</li> </ul>	
Théories sollicitée l'aproche linguistico-culturelle selon : Uriel Weinreich et Paul Claudel						

### **Introduction partielle**

Dans ce deuxième chapitre, on analysera le corpus en mentionnant les caractéristiques les plus importantes de cet humour typique de l'humoriste francophone qui a des origines maghrébines : intercalation de mots du dialecte, et de la langue arabe classique dans la syntaxe de la phrase française pour un public qui relève de plusieurs cultures différentes. On analysera aussi l'utilisation de techniques " d'emprunt " émergées dans ses spectacles.

## II. Analyse de corpus

### IV. La classification thématique

Cette classification est basée sur le sens commun des expressions et peut varier en fonction du contexte et de l'utilisation spécifique des mots :

#### 1.1. Les expressions de l'arabe dialectal

Quelques expressions du dialecte arabo-maghrébin, que Gad Elmaleh a utilisées dans ses spectacles, sont des situations du contact de langues, tandis que d'autres sont des « modificateurs de discours » ou des « discours d'appui ».<sup>20</sup>

Selon Hadj Milani dans le préambule du livre "Les Mots du Bled de Dominique Caubet en 2004», il est sur que : «choix de l'utilisation de la ou des langues maternelles dans la création linguistique reste considérablement restreint aux pratiques d'insertion de dialogues populaires ou de formules tirées de traditions orales».<sup>21</sup>

Quant à, de manière générale, l'utilisation de la langue maternelle par les artistes d'origine maghrébine francophone dans une communauté francophone permet l'émergence de l'humour grossier et sarcastique ou de l'autodérision à travers des attitudes qui font partie de leur identité, révélant leur lien profond avec le Maghreb plurilingue. L'utilisation du contact linguistique comme outil dans le développement de stratégies de communication entre des communautés linguistiquement et culturellement différentes est de plus en plus présente, aussi bien au Maghreb qu'en France « révèlent, tous, leur attachement viscéral à ce Maghreb ».<sup>22</sup>

Certaines expressions du dialecte arabe utilisées par Gad Elmaleh relèvent du contact des langues. Selon Caubet (2004), les artistes maghrébins utilisent souvent leur langue maternelle pour insérer des dialogues populaires. Cela leur permet de jouer avec l'autodérision et révéler leur identité multiculturelle.

Nous étudions trois spectacles qui mettent en scène la réalité sociolinguistique et le mode de communication multilingue en France et au Maghreb arabe. Le discours humoristique repose sur ce mélange linguistique, offrant une source d'inventivité verbale pour un public multiculturel.

---

<sup>20</sup> Dominique Caubet Les Mots du Bled, L'Harmattan, « Espaces Discursifs », 2004.

<sup>21</sup> Idem.

<sup>22</sup> Ibid.

Pour profiter pleinement de ces jeux de translinguistique, il est nécessaire que le public possède une double capacité de décodage linguistique et culturel. "Pour comprendre le rire, il faut le replacer dans son milieu naturel, qui est la société ; il faut surtout en déterminer la fonction utile, qui est une fonction sociale. [...]. Le rire doit répondre à certaines exigences de la vie en commun. Le rire doit avoir une signification sociale".<sup>23</sup>

### 1.1.1. Salutation

Tableau 03

Le mot	La transcription phonétique en API	La signification	La traduction littérale en français
سلام	/salam/	Terme de salutation signifie bonjour	Paix
مرحبا	/marh̄ba:/	Mot de reception signifie bienvenue	Bienvenue
بسلامة	/bslama/	Mot utilisé pour dire adieu	Avec paix

#### - "سلام" /salam/

Gad a utilisé la formule " سلام " /salam/ quand il a commencé son rôle de Abderrazak , où il présente son casting, devant l'animatrice de théâtre, sur " la chèvre dévorée par les loups":

l'énoncé : «(il chante " en faisant Tambour au sol avec les mains ), wala ça va, d'accord ça va [...], Je dois faire un un jour , je l'a fait aujourd'hui , سلام /salam/, [...].»puis il commence son casting.

"سلام" en API /salam/,elle vient de l'expression musulman " السلام عليكم en API [ Esalamalikom] qui signifie " je vous souhaite la paix " et " مرحبا en APA /marh̄ba:/ qui signifie bienvenue sont utilisés comme "bonjour" ou "salut".

#### \_ "مرحبا" / marh̄ba/

Ce mot e été utilisé par lui, quand il joue le rôle d'une femme marocaine, Mme Tazi, issue de la haute société marocaine, instruit sa femme de ménage sur la manière d'organiser une somptueuse réception avec des invités de prestige. Elle emploie différentes langues, notamment l'arabe " مرحبا en le traduisant en 'anglais " Welcome", pour mettre en valeur son héritage

<sup>23</sup> Bergson, Henri. Le Rire : essai sur la signification du comique. Paris, Presses universitaires de France, 1937, p. 15.

culturel et traduit systématiquement les propos en français à l'attention de sa domestique, des autres personnes présentes ainsi que du public:

L'énoncé : « Welcome at Tazi house", "لا" [la] c'est pas de l'arabe, c'est de l'anglais! Ça veut dire " Bienvenue=مرحبا " /**marḥba**:/, on va s'éclater! "»

Le mot " مرحبا " en API /**marḥba**:/ qui signifie bienvenue, est utilisée pour accueillir quelqu'un dans une conversation ou à un événement. Il est souvent utilisé comme une salutation informelle dans les pays arabes du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord. Ou pour accueillir quelqu'un avec joie et gratitude après une longue absence, c'est une symbole de salutation de la culture arabe.

\_ " بِسَلَامَة /**bslama**/

Le mot **bslama** signifie en français " au revoir " comme dire a quelqu'un " restez en paix ", le narrateur a utilisé l'expression " بِسَلَامَة " /**bslama**/en quittant la classe de l'école d'art, où il a joué le rôle de la femme marocaine :

L'énoncé :« bon, aller au secrétariat en'y penser pour vous de ma part, aller " بِالسَّلَامَة au revoir ça y 'est [...]

" بِالسَّلَامَة " est une autre formule de salutation qui signifie "en sécurité", souvent utilisée pour souhaiter à quelqu'un un retour à la maison en toute sécurité après une rencontre ou une conversation. Cette expression est également utilisée pour exprimer la préoccupation et le souci pour la santé et la sécurité de quelqu'un.

Les formules " سلام " et " بِسَلَامَة " sont toutes deux des salutations courantes en arabe. Gad Elmaleh, étant d'origine marocaine, a peut-être adopté ces formules de salutation dans sa vie quotidienne et dans ses présentations sur scène comme une manière de maintenir un lien avec sa culture d'origine et de rendre hommage à sa famille et ses racines.

### 1.1.2. Louange et calomnie

Tableau 04

L'expression	La transcription phonétique en API	La signification	La traduction littérale en français
<b>Les formules de louange</b>			
تبارك الله عليكم	/tabaraka alaḥ alikom/	Pour dire à quelqu'un vous êtes bon	Allah vous donne la bénédiction
الله الله	/alaḥ alaḥ/	Pour exprimer	Dieu Dieu
<b>Les formules de calomnie</b>			
حشومة	/hafuma/	Tu dois être timide	Honte

الخانزة	/elxanza/	Pour decrire quelque chose qui a une mauvaise odeur	Mauvaise odeur
وا دين مك	/wa din mok/	Expression pour faire	La religion de ta mère
الحمار	/alhmar/	Mot pour humilier quelqu'un	L'âne

### 1.1.2.1. Louange

\_ " /tabaraka alaĥ alikom/ تبارك الله عليكم "

C'est une expression arabe utilisée par Gad Elmaleh quand aussi fait le rôle " la dame Tazi" , Il a utilisé l'expression lorsqu'il est entré dans la classe, où il a fait l'éloge de l'école artistique et des services qu'elle offre...

L'énoncé : « "تبارك الله عليكم" est très sympa [...]»

La formule "تبارك الله عليكم" en API /**tabaraka alaĥ alikom**/, Le mot « Tabarak » est dérivé de la racine arabe « baraka » signifiant « bénédiction ». Il a ajouté le préfixe "ta" parce que c'est un verbe au présent, celui qui l'a fait est Dieu "الله /**alaĥ**/, et la louange était pour l'école, ses professeurs et artistes, " /**alikom**/ عليكم" qui signifie "sur vous". donc , qu'elle a appelé la bénédiction pour eux. C'est une expression de bénédiction ou de louange à Dieu, adressée à une personne ou à un groupe de personnes et est également utilisée pour exprimer des félicitations ou des encouragements.En l'utilisant, Jad a initié le public multiculturel à la gentillesse et au tact arabe.

\_ " /**alaĥ alaĥ**/, " الله الله "

Cette expression de l'éloge, est utilisé par Gad Elmaleh dans son spectacle l'autre c'est moi, lorsque il a chanté un extrait d'une chanson à sa manière, il y avait des femmes marocaines et elles ont tweeté ( ça c'est une tradition des femmes arabes). Quand il a entendu ces beaux sons, il a exprimé son amour et sa joie pour cet act ,il leurs louait en disant " الله الله", en API /**alaĥ alaĥ**/, en traduisant littéralement " Dieu, Dieu".

Cette formule est composée du nom de Dieu "Allah" répété deux fois. Cette répétition est considérée comme une expression de dévotion et d'amour envers quelque chose.



### 1.1.2.2. Calomnie

#### حشومة " /hafuma/ \_

Ce mot a été dit par le narrateur David, à l'aéroport de Mirabel au Canada. À son arrivée, lors du passage de ses sacs sur le tapis roulant son sac a été fouillé et tout ce que sa mère lui a donné a été révélé, il leur a crié en disant:

«oh non no, la honte ، لا حشومة ، non non non, là bas sur le tapis roulant ce que me donnait ma mère

Cette formule " حشومة " en API /**hafuma**/ est un mot de l'arabe dialectal, vient de l'arabe classique " حشمة " qui signifie " prudeur" et " الخجل " qui est " la timidité" en français, la consonne " ش " en API /**f**/ suit par la voyelle semi- fermée /**u**/ en arabe " و ". Là où le mot est devenu plus long et plus facile dans le dialecte marocain. Dans ce contexte, il leur ordonne d'avoir honte d'ouvrir un sac et de dévoiler ses choses personnelles.

L'humoriste a immédiatement traduit cette expression en français "la honte !" afin que son public multiculturel puisse le comprendre. Cette stratégie de communication a permis une totale complicité avec le public.

#### الخائزة " /elxanza/ \_

Au restaurant, Gad Elmaleh a joué le rôle de "Baba Yahia" qui est le grand-père de David, quand il demandait au seveuse de lui ramener du poisson sans sauce, il a décrit cette sauce qu'elle soit " dégueulasse " et "qui a une mauvaise odeur " pour faire rire le public.

L'énoncé : « Madame, je veux le "fish", mais, je veux pas la sauce, là-bas, que vous mettez là-bas dans le "fish", " داك " la sauce avec des petits morceaux..., " داك " la sauce dégueulasse, " هاديك " la sauce " الخائزة "[...]»

L'adjectif " الخائزة " en API /**elxanza**/ , signifie en français " mauvaise odeur" , C'est un terme courant en arabe pour désigner des choses qui sentent mauvais ou étant comme "ordures" ou "déchets".En utilisant ce mot, Gad Elmaleh joue avec les stéréotypes et les préjugés sur les odeurs dans la culture arabe et française. C'est une manière pour lui de faire rire le public en utilisant un langage familier et en faisant appel à des idées préconçues sur les odeurs et la propreté.

#### وا دين مك " /wa din mok/ \_

C'est une phrase comique utilisée par Gad Al-Maleh avec la chèvre, alors qu'il jouait le rôle de M. Souga, lorsqu'il attachait sa chèvre qu'elle voulait gambader puis il lui attachait pour ne pas bouger de sa place en disant : « " مك دين وا " tu bouges pas!»

La structure de l'expression est assez simple, elle se compose de deux mots : "وا" en API /**wa**/et "مك دين" en API /**din mk**/est une exclamation utilisée pour exprimer l'impératif, signifie littéralement "la religion de ta mère ", mais dans ce contexte, l'expression est purement arabe , elle est utilisé pour diriger quelqu'un qui est bête d'une manière méchante.

La signification de l'expression "مك دين وا" est donc une façon humoristique de dire "tu ne bougeras pas d'un pouce", "tu resteras immobile", "tu ne trahiras pas ta position". Gad Elmaleh utilise cette expression avec sa chèvre pour la maintenir immobile lorsqu'il la prend dans ses bras ou pour la faire tenir dans une certaine position. C'est donc une expression imagée qui met en avant l'idée de loyauté et de fidélité pour sa chèvre.

### \_ "الحمار" /**alhmar**/

Au scène du femme marocaine, qui déteste Abderezak, elle avouait qu'elle est d'origine marocaine, elle a demandé au Abderezak de lui ramener une bouteille d'eau .L'énoncé :

« Bon, cherchez une bouteille d'eau " " الحمار va " " سير

Le mot " الحمار en API /**lhmar**/qui signifie l'âne en français, l'utilisation de ce mot peut être considéré comme offensant ou impoli dans certains contextes, en particulier dans les cultures où les animaux sont considérés avec respect et où l'utilisation de termes péjoratifs pour les animaux est considérée comme inappropriée, car il s'agit d'une comparaison d'une être humain à un âne dans l'adjectif de stupidité.

Cependant, l'utilisation de ce mot par Gad Elmaleh dans un contexte humoristique est de créer des réactions positives de la part du public en raison de la nature comique de l'utilisation d'un animal comme un moyen de divertissement. L'effet comique de l'utilisation du mot " الحمار" dépendra de la culture et du contexte dans lequel il est utilisé et la manière d'expression.

Il est intéressant dans son humour, c'est qu'il utilise souvent des formules de calomnie dans ses spectacles pour faire rire les gens d'une manière drôle et sans intention de nuire. La formule de calomnie consiste à utiliser une phrase ou une expression qui est soit offensante, soit malveillante, mais qui est présentée de manière comique et humoristique. Gad Elmaleh s'en sert pour attirer l'attention du public et l'amener à rire de situations comiques et de faits exagérés.

Par exemple, dans le spectacle " Les animaux", Gad Elmaleh raconte une histoire sur un ami qui lui a offert un cadeau. Il l'a ouvert et a trouvé une chaussette à l'intérieur. Il a commencé à se moquer de son ami en disant: « Il m'a offert une chaussette, mais je suis sûr que l'autre est chez ta mère, elle ne peut pas s'en passer». Cette assertion est offensante, mais elle est présentée de manière humoristique.

L'utilisation de formules de calomnie par Gad Elmaleh dans ses spectacles est un moyen de créer un contraste entre les situations tragiques et les situations comiques. C'est une technique humoristique qui permet de provoquer l'humour grâce à l'exagération.

### 1.1.3. Les noms propres arabes

Tableau 05 :

Le mot	La transcription phonétique en API	La signification	La traduction littérale en français
يحيى	/jahja/	Dérivé du mot « vie », en français signifie Jean	Vivant
عبد الرزاق	/abd razak/	Le serviteur de l'Elrazak qui est Allah	Serviteur de fournisseur
فتيحة	/fatiha/	Symbole d'ouverture sur les bonnes choses	Qui ouvre

- "يحيى" /jahja/

C'est le prénom de grand-père de David, qui a fait le rôle où il raconte sa visite de restaurant "Mac donald", le nom propre "يحيى" en API /jahja/, il a une origine biblique hébraïque où il est équivalent au nom "Jean". Il vient du mot "حياة" qui signifie "vie", "vivant" ou "celui qui vit" en français. Ce nom a une grande signification dans l'islam car il est le nom du prophète Yahya (ou Jean le Baptiste en français), Yahya était connu pour sa piété, sa sagesse et son dévouement absolu à Dieu.

En onomastique, le prénom Yahia est donné en référence à ce personnage religieux, mais il peut aussi être choisi pour d'autres raisons, comme son sens symbolique ou sa phonétique agréable. Il est couramment porté par des hommes musulmans dans le monde entier, et peut être écrit de différentes façons en fonction des variantes régionales de l'arabe.

- "عبد الرزاق" /abd razak/

Gad Elmaleh a joué le rôle d'Abderrazak, l'un des élèves inscrits dans la classe qui doit faire le casting. Le nom "عبد الرزاق" en API /abd razak/ se compose de "عبد" /abd/ ce nom signifie "serviteur de". Il est souvent utilisé pour désigner une personne qui est dévouée à Dieu, et "الرزاق" /razak/ subsistance". ce nom propre signifie "le pourvoyeur" ou "le pourvoyeur de". Il est l'un des noms donnés à Dieu dans l'Islam, qui évoque la capacité de Dieu à pourvoir aux besoins de ses créatures.

Ce nom est souvent porté par des personnes religieuses ou spirituelles dans le monde arabe. La blague de Gad Elmaleh sur ce nom propre joue sur le fait qu'il est très commun dans le monde arabe.

\_ "فتيحة" /fatiha/

Lorsque Gad Elmaleh a joué le rôle de M.Tazi , elle ( Gad Elmaleh) fait un appel téléphonique s'adresse à sa femme de ménage qui s'appelle " فتيحة", en API /**fatiha**/, est un prénom arabe féminin communément utilisé dans le monde arabe en le traduisant en français " qui ouvre" . Ce prénom est dérivé du verbe "فتح" qui signifie « ouvrir ».

Le prénom " فتيحة " est souvent associé aux qualités de patience, de persévérance et de détermination. Les personnes portant ce prénom sont également perçues comme étant généralement bienveillantes et empathiques envers les autres. En termes de signification, le prénom "فتيحة" représente l'ouverture, la nouveauté, la réalisation de soi et la découverte de nouveaux horizons. Ce prénom est donc souvent choisi pour symboliser les débuts d'une nouvelle vie, d'un nouveau projet ou encore pour célébrer une naissance. Ce prénom fait ainsi partie d'une longue tradition arabe de noms portant des significations fortes et symboliques.

L'utilisation des noms propres arabes par Gad Elmaleh dans ses spectacles, il est clair qu'il les utilise pour créer un lien avec son héritage culturel marocain et pour se connecter avec son public ayant des origines arabes ou nord-africaines.

En utilisant des noms propres arabes, Gad Elmaleh renforce également l'idée de la diversité culturelle et de la richesse du monde arabe, tout en soulignant l'importance de la coexistence pacifique et de la tolérance envers les différences.

Dans la culture arabe, les prénoms ont une signification particulièrement importante. Ils sont souvent choisis en fonction des valeurs, des croyances et des traditions familiales.

Il est considérée comme un stéréotype ou une généralisation facile de la culture arabe, l'utilisation de ces noms une référence à sa propre identité culturelle ou à une personne importante dans sa vie. Cela pourrait également être une tentative de connecter avec son public arabe. Donc, il est un élément essentiel de son identité culturelle et de son style humoristique.

**1.1.4. L'impératif**

**Tableau 06 :**

<b>Le mot</b>	<b>La transcription phonétique en API</b>	<b>La signification</b>	<b>La traduction littérale en français</b>
يا الله	/ja lah/	Allez, commencez	Oh Dieu
يا الله عاود	/ja lah `wad/	Pour demander le reprends	Oh Dieu repete
باركة باركة	/baraka baraka/	C'est suffit	Bénédictio

			bénédictio
شوف	/fof/	Pour dire « Suivi avec moi »	Vois
أصب	/esb/	Pour demander le reprends	Assab

### \_ " يا الله " /ja laħ/

Cette formule a été utilisée par Gad Elmaleh lorsqu'il a raconté l'histoire de sa peur de monter à bord d'un avion lorsqu'il a dit: " Tu vas à l'aéroport, tu dis bonjour ":« j'ai caché des choses dans la tête » c'est là " ياالله", [ oplā] puis il a déplacé ses valises en les tirant.

L'expression dialectale arabe " ياالله", en API /ja laħ/, l'expression veut dire en français , Dans ce contexte, "Allons-y" ou "Allez", c'est une formule courante en arabe et est utilisée dans divers contextes pour exprimer différentes émotions. Elle est utilisé pour exprimer l'excitation, la surprise et l'encouragement avant une activité, le narrateur a utilisé le terme au sens de commencer un acte avec motivation " ياالله " puis il a tiré les valises.

L'expression se compose de deux parties: "يا" et "الله". La première partie, "يا", est une particule couramment utilisée en arabe pour appeler quelqu'un ou attirer son attention. Elle peut également être utilisée pour exprimer l'étonnement ou la surprise. La deuxième partie, "الله", est le nom arabe de Dieu et est utilisée comme référence à lui.

Cette expression peut être traduite en français par "Oh mon Dieu". Dans certains cas, l'expression est utilisé comme une prière à Dieu " Doaa" et est utilise pour demander son aide ou son intercession dans une situation difficile. Mais ce n'est pas le sens que Gad Elmaleh veut dire dans son expression.

### \_ " ياالله عاود " /ja laħ `wad/

Cette phrase a été utilisée par le grand-père, BaBa yahia, alors qu'il était au restaurant McDonald's, où il cherchait un endroit pour s'asseoir, et il a remarqué que la lumière le suivait, alors il a commencé à jouer avec lui. Ici ... d'ici. D'un autre côté... Bravo, se demanda-t-il perplexe de n'avoir pas vu un tel travail, payé, pour déplacer la lumière tous les soirs !

Le passage: « " ياالله عاود "! Heeeeeey de l'autre côté! " ياالله " »

Cette expression se compose de deux mot " ياالله " /ja laħ/, on l'a déjà analysé au dessus, et le verbe à l'impératif " عاود " /`wad/ il traduit littéralement en français par " répète" ou " refais" le verbe est s'adressé au quel travail sur les jeux de lumière. Elle est généralement utilisée dans des contextes où l'on demande à quelqu'un de répéter une action, comme dans le cas de Gad Elmaleh.

Donc, c'est une expression courante de la langue arabe, utilisée dans divers contextes de la vie quotidienne.

\_ "باركة باركة" /baraka baraka/

L'expression "باركة باركة", en API /**baraka baraka**/ est une expression arabe marocaine qui signifie littéralement "c'est suffisant". Le mot "باركة" vient du verbe "البركة" qui signifie "bénédiction". Il s'agit d'une expression qui est utilisée pour signifier que quelque chose est suffisant, que la limite a été atteinte. Gad " Baba Yahia" utilise le mot dans le contexte où il a exprimé la finition d'utiliser le cintre de vêtements.

Elle est largement utilisée dans les pays arabophones, en particulier au Maroc. L'expression est souvent utilisée de manière humoristique pour insinuer que l'on en a assez, que l'on n'a pas envie de continuer à parler ou à argumenter. Gad Elmaleh a utilisé en faisant référence à la culture et aux expressions marocaines. Cela a contribué à la popularisation de l'expression auprès d'un public plus large et a également renforcé l'attachement des Marocains à leur culture et à leur langue.

\_ "شوف" /sof/

lors de cette scène, Gad joue le rôle de la femme marocaine qui recommande sa femme de ménage à préparer la maison pour ses invités, lui ordonne de dire au jardinier qu'il utilise les nénuphars (Plante aquatique à grandes feuilles rondes étalées sur l'eau) pour écrire "bienvenue" à la piscine. Elle a utilisé le verbe à l'impératif "شوف" comme suit :

Le passage : « Et tu vas dire à "علال" " Allal" le jardinier à surtout que n'oublie pas! , a surtout que n'oublie pas! [...], " شوف!" quels sorte de nénuphars que m'a ramené mon mari de Taiwan , " لا les nénuphars ( répétition du mot nénuphars ), voilà: les fleurs qui flottent [...]

L'utilisation du verbe " شوف en API /sof/, en le traduisant littéralement en français par " vois", mais dans ce contexte le verbe arabe " شوف ne signifie pas " vois" , parceque M.Tazi est train de parler sur téléphone et la femme de ménage n'est pas devant lui , donc la signification c'est de " écoute moi bien!" .

\_ "أصب" /εsb/

L'humoriste parle de la langue marocaine avec des chats, il dit «même du langage que tu inventé pour les animaux "essab" que dans la langue arabe existe un mot pour parler un animal, En France il n'y a pas un mot qu'était inventé pour parler un animal genre "flufra" ...»

Le mot «essab» en arabe "أصب", en API /εsb/. Ce mot signifie presque aller. l'humoriste utilise ce mot pour montrer le dialecte marocain dans la communication avec les chats, Il a noté qu'il n'y a pas de synonyme pour ce mot dans la langue française.

Des formules impératives en arabe est considérées comme un signe de dominance ou de supériorité de la personne qui les utilise. Ces formules sont également souvent utilisées pour donner des ordres, demander de l'aide ou exprimer une colère. Cependant, dans un contexte social informel ou humoristique, elles sont utilisées pour jouer sur les stéréotypes culturels et linguistiques pour créer un effet comique, comme le fait Gad Elmaleh dans ses sketches.

### 1.1.5. Plainte

Tableau 07 :

L'expression	La transcription phonétique en API	La signification	La traduction littérale en français
أَيْمَا	/ajama/	Aaah la douleur !	Ah ma mère !
إِإِ عِبَادِ اللَّهِ	/ a ibad alah/	Aah j'ai un malheur	Aah les serviteurs de mon Dieu

#### \_ "أَيْمَا" /ajama/

Ce mot est utilisé sous forme d'une plainte, Gad à la personnalité de " Baba Yahya a utilisé Emma pour exprimer sa douleur intense au niveau de sa colonne vertébrale, conséquence de la vieillesse, lorsqu'il était appuyé sur sa béquille :

L'énoncé : « Le mot "أَيْمَا" en API /ajama/, il traduit en français par "oh ma mère" ou "ô mère". C'est une expression courante utilisée pour implorer ou adresser une demande ou une plainte à sa mère. Elle est courant pour les locuteurs arabophones d'adresser leur mère directement et de lui parler de manière émotionnelle parcequ'elle est une expressions du langage familière du dialecte marocaine et même magribaine.

#### \_ "إِإِ عِبَادِ اللَّهِ" / a `bad alah/

Le narrateur " Abderrazak" a, qui est Gad Elmaleh, utilisé cette phrase pour exprimer sa tristesse à sa chèvre, qui a été dévorée par les loups.

Dans le passage suivant, il s'écria :« aaaaaaah" , [...], "كواك أعباد الله", " Pourquoi tu es venue ici? J'ai parlé avec toi ou j'ai parlé avec toi?" Puis, il a continué de la blâmer.

Les Marocains utilisent cette phrase pour inviter les autres à faire preuve de solidarité et à sympathiser avec eux. L'expression se compose du mot " إِبَادِ اللَّهِ" en API /`bad/ qui veut dire " créatures" , c'est une forme d'appel pour faire l'attention en arabe dialectale, et le mot " اللَّهُ" /alah/ qui signifie "Dieu". Dans ce contexte, il fait un appel aux gens pour voir son triste statut sur sa chèvre qu'il aime beaucoup.

### 1.1.6. L'interrogation

Tableau 08 :

L'expression	La transcription phonétique en API	La signification	La traduction littérale en français
شكون؟	/ʃkon/	Qui c'est?	qui?
كي داير؟	/ki dajr/	Comment vas-tu?	Qui es tu?
سميتو؟	/smjtu/	Comment s'appelle - t-il ?	Son prénom ?
واش راك خدام هنا؟	/waf rak khɛdam hna /	Qu'est-ce que tu travail ici ?	Quoi tu travail là?

#### \_ "شكون" /ʃkon/ "؟"

L'expression a été utilisée par Gad Al-Maleh lors de son rôle "Mr. Tazi" lorsqu'elle a répondu à l'appel de Fatiha sur le téléphone : « , شكون qui c'est? Fatiha ! Oui? ». Puis elle demandait l'excuse à l'animatrice de théâtre et s'il est dérangement pour lui! Puis elle continuait.

Le mot interrogatif " شكون" en API /ʃkon/, est une question souvent utilisée en dialecte marocain pour demander "qui c'est". Dans le spectacle de Gad Elmaleh, ce mot est utilisé à plusieurs reprises pour souligner le contraste entre sa propre expérience en France où il a été victime de stéréotypes et de préjugés raciaux, et sa vie au Maroc où il se sent totalement intégré dans sa culture d'origine. En posant la question "شكون?", il met en évidence les différences de perception et de traitement entre les deux contextes. Il est donc un exemple de l'utilisation de la langue dialectale dans le spectacle de Gad Elmaleh pour créer un lien personnel avec son public et évoquer les thèmes de l'identité et de la culture.

#### - "كي داير" /ki dajr/ "؟"

Quand l'un des ouvriers a apporté une guitare à Jad, Jad lui a demandé: « كي داير ؟ بخير ؟ »

L'expression " كي داير؟" en API /ki dajr/ arabe dialectal maghrébin signifie littéralement " comment vas tu?" ou "ce qui se fait?". Elle est souvent utilisée comme une question pour demander comment quelqu'un va ou ce qu'il fait. Par exemple, "داير؟ كي" peut se traduire par "Comment ça va?" ou "Quoi de neuf?" en français. Il convient de noter que cette expression est une forme d'arabe dialectal largement utilisée dans les pays du Maghreb (Maroc, Algérie et



Tunisie). Elle peut différer en termes d'orthographe et de prononciation par rapport à l'arabe classique ou standard. Les dialectes maghrébins présentent souvent des variations d'une région à l'autre, et même à l'intérieur d'une même ville ou village.

\_ "سميتو؟"/smjtu/

Il raconte Quand il est revenu au Maroc et est monté sur un poney, alors il a demandé son nom il dit : "comment s'appelle-t-il" سميتو؟

Le mot "سميتو" en API /smjtu/, est un mot qui signifie "nom" ou "appelé" en arabe, "l'expression "سميتو؟" est une question qui signifie "comment s'appelle-t-il/elle?" en français. Donc la question est posée en bilingue en utilisant à la fois le français et l'arabe.

\_ "واش راک خدام هنا؟"/waf rak khɛdam h̄na/

Gad Elmaleh a demandé à l'ouvrier qui lui avait apporté la guitare: "هنا خدام راک واش" "festival" cette expression signifie : "qu'est-ce que tu est travaillé ici dans le festival ?

Le mot "واش" en API /waf/, veut dire "quoi/qu'est-ce que", il le prononce avec une intonation particulière qui ajoute du comique à sa performance. L'utilisation de ce mot arabe montre l'habileté de l'artiste à jouer avec les différences culturelles pour créer une représentation amusante et universelle.

L'utilisation de tels mots interrogatifs arabes sert à interpeller le public, à susciter leur réflexion et à créer une interaction avec eux. Cela est également une technique comique pour amener le public à se questionner sur des situations ou des comportements.

### 1.1.7. Autres expressions de dialecte marocain

Il s'agit d'expressions de l'arabe dialectale utilisés par l'énonciateur- narrateur " Gad Elmaleh", ce sont aussi des phrases qui expriment l'appartenance de Gad Elmaleh à l'originalité marocaine et son amour pour sa langue.

\_ "لي بغيتي"/li bghiti/

Quand il est revenu au Maroc et est monté sur un poney, alors il a demandé son nom, et il a répondu : « لي راک السمية : Nomme le comme tu veux ».

Le mot "لي بغيتي" en API /li bghiti/, c'est une expression en arabe dialectal qui signifie "ce que tu veux/ce que tu désires".

"لي" signifie "ce que".

"بغيتي" est la forme féminine de "بغيت" qui est le verbe "vouloir" à la deuxième personne du singulier (tu).

Ainsi, "بغيتي لي" peut être traduit littéralement par "ce que tu veux" ou "ce que tu désires". Cette expression est souvent utilisée dans les conversations courantes pour demander à l'autre personne ce qu'elle souhaite ou pour exprimer une certaine flexibilité en accordant à l'autre le choix ou la décision.

### \_ "شوية" /fwija/

L'enseignante a conseillé de ne pas battre les enfants et il lui dit :«Je m'en fou de dire que mon père me frappe un peu زعما شوية».

Le mot <شوية=chwya> en API /fwija/, est un mot arabe qui signifie "un peu". C'est un mot très courant en arabe dialectal maghrébine et il est souvent utilisé pour exprimer une quantité limitée ou une petite quantité de quelque chose.

### \_ "خويا" /khoja/

Il utilise le mot "خويا" dans cette phrase :« le chat sera rien ooo خويا le chat il est là ! »

Le mot "خويا" en API /khoja/ en français veut dire "mon frère ", en arabe dialectal On dit le mot « mon frère » à toute personne dans le cadre de parler, par exemple, à quelqu'un sur la route, on lui demande et on dit : Frère, où se trouve la place de tel ou tel ? Cela montre l'existence d'une relation fraternelle entre le peuple marocain et le Maghreb en général, et il considère comme stéréotype socioculturel positif sur les Magribaine.

Dans son discours humoristique, Gad Elmaleh ajoute des expressions arabes pour montrer son désir de renouer avec ses racines marocaines et pour établir une connexion avec le public arabophone. Ce mélange de langues est également très amusant pour les spectateurs qui ne parlent pas l'arabe, car le comique joue avec les sonorités et les expressions de chaque langue pour rendre ses blagues plus universelles. Il y a donc une double dimension culturelle et linguistique dans l'humour de Gad Elmaleh, qui vise à toucher le plus grand nombre de personnes possible tout en restant fidèle à ses origines.

## 2. Le mixage linguistique

Le mixage linguistique est une technique couramment utilisée par les humoristes pour créer des situations comiques en combinant des éléments de différentes langues ou dialectes. Dans le cas de Gad Elmaleh, cette approche consiste à alterner entre l'arabe et le français pour créer un contraste amusant et mettre en évidence les différences culturelles entre les deux langues.

Le mixage linguistique est une technique courante dans le discours humoristique où un locuteur utilise plusieurs langues ou dialectes différents pour créer un effet comique. Cette

pratique est souvent utilisée pour caricaturer la façon dont les gens parlent ou pour souligner la distance culturelle entre deux groupes de personnes.

Dans les comédies, le mixage des langues peut être utilisé pour créer un effet de surprise ou pour jouer contre les stéréotypes. Par exemple, un personnage qui parle couramment plusieurs langues pourrait être caricaturé en utilisant un jargon inconnu ou en mélangeant différentes langues de manière incohérente. Il est également utilisé pour souligner les différences culturelles. Par exemple, un stand-up comique pourrait jouer sur les différences entre la langue française et la langue anglaise pour souligner les différences culturelles entre les Français et les Américains.

Dans tous les cas, le mixage des langues est utilisé pour créer un effet comique qui peut aider à alléger l'atmosphère et à encourager la participation du public. Il peut également refléter les différentes identités linguistiques ou culturelles de l'artiste et de son public, renforçant ainsi la connexion entre eux par l'humour.

Dans ses spectacles, Gad Elmaleh utilise souvent des expressions, des mots, des phrases et des accents empruntés à plusieurs langues différentes, notamment le français, l'anglais, l'arabe, l'hébreu, l'espagnol et l'italien. Il jongle avec les sonorités et les sens des mots pour créer des jeux de mots et des calembours qui font rire son public.

Le mixage linguistique de Gad Elmaleh reflète ses propres origines multiculturelles, mais aussi la diversité de la société française contemporaine. Il dévoile également l'importance de la communication interculturelle dans notre monde globalisé et souligne l'importance de l'humour dans la construction du vivre-ensemble.

Il existe plusieurs possibilités pour créer de nouveaux mots issus de deux cultures différentes : La combinaison de deux mots : En prenant un mot de chaque culture, il est possible de les combiner pour créer un nouveau mot. Par exemple, en combinant le mot "sushi" de la culture japonaise et le mot "burger" de la culture américaine, on peut créer le mot "sushiburger".

La traduction d'un mot dans une autre langue : En prenant un mot d'une culture et en le traduisant dans une autre langue, on peut créer un nouveau mot. Par exemple, en traduisant le mot "amitié" du français en anglais, on peut créer le mot "friendship".

La fusion de deux mots : En prenant deux mots de cultures différentes, il est possible de les fusionner pour créer un nouveau mot. Lorsque deux cultures différentes sont en jeu, il est important de faire attention à la signification et l'utilisation appropriée du nouveau mot créé afin de respecter les cultures impliquées

### **3. L'hybridation linguistique**

L'hybridation, la création de nouveaux mots issus de deux cultures en jeu, est le processus de création de nouveaux mots ou concepts en combinant des éléments de deux ou

plusieurs cultures ou langues différentes. Il peut s'agir de la fusion de termes, de l'intégration de pratiques culturelles ou encore de la création de formes d'art originales.

Selon P. Bacquet, cité par Keita : « *L'hybridité est la création de composés dont le premier élément est français et le second autochtone et vice versa ; c'est aussi la naissance de dérivés par la greffe de suffixes anglais sur une souche française et inversement.* »<sup>24</sup>

En linguistique, le terme hybride désigne un mot formé de deux éléments lexicaux venant de deux langues distinctes. L'hybridation est souvent le résultat de l'interaction entre des cultures différentes, et elle peut contribuer à l'enrichissement de la culture et de la langue. Elle est également un symbole de l'ouverture et de la diversité culturelle, qui sont des valeurs de plus en plus importantes dans le monde moderne. Voici les mots hybrides créés par Gad Elmaleh de l'arabe dialectale accompagné avec le Français hexagonal:

#### \_ **Article défini + nom : "Le" والو**

Dans ce mot qui est emprunté patiellement par Gad Elmaleh. Lorsqu'il raconte son voyage au Canada. Il a décrit les rues au Canada comme très calme, où il aurait souhaité qu'il y ait du bruit dans la rue, voire un accident , pour entendre le bruit de l'ambulance , car il n'y a rien là-bas, en disant:

« Parfois, je me suis dit, bruit de rues , l'ambiance de Casablanca [...] Des intonations de bruit des gens marchants qui passe dans le matin [...] Parcequ'il y'a rien " والو " [walo], " مكان والو " [makanwalo] " Le . والو "

Le mot défini " Le ، والو " en API [ lewalo], qui signifie en français " le rien" ,est composé de unités linguistiques de deux langues totalement différentes, " والو " en traduction français signifie " rien" , l'ajout de l'article français "le" avant " والو " crée un mot hybride qui combine les langues arabe et française. Ce mot n'a pas de signification spécifique en soi, mais peut être utilisé pour ajouter une touche de variété linguistique ou pour exprimer un mélange de cultures.

#### \_ **Mot + suffixe " خصوصاً تخماتيف "**

Cette expression est utilisée par Gad Elmaleh dans son spectacle " L'autre c'est moi". Lorsqu'il a fait une faute à prononcer le mot" approximatif, il n'a pas fini de le prononcer, puis il a dit à l'audience : « Je sais, quand vous sortirez, vous commenterez mon erreur et direz : « Oooh, il dit proximat...f.v, c'est bizarre !! Moi j'ai bien aimé le spectacle mais un modèle " خصوصاً تخماتيفno no!!»

---

<sup>24</sup> P. Bacquet, Keita 2000, p. 214.

L'expression " ، " APA / **khasotakhmativ**/, en français signifie " il faut beaucoup de réflexion", se compose de " خصو تخمام" en arabe dialectale puis il l'ajoute le suffixe français " tive" semblable au rythme du mot approximative.

#### **\_mot + mot " فيطاربوكا "**

Ce mot est utilisé par Gad, ce dernier a utilisé le terme lorsqu'il jouait de la guitare puis il faisait du tambour dessus, puis il l'a nommé " gitarbouka, qui veut dire " guitare- tambour" de ce nom avec deux significations en rapport avec sa double fonction, créant ainsi une sorte de dialecte unique et distinctif.

Gad Elmaleh joue souvent avec les différences entre ces deux langues et les cultures qu'elles représentent. Il utilise des expressions arabes pour donner une touche exotique et évoquer son héritage marocain, mais il utilise également des expressions françaises pour exprimer des idées universelles.

L'hybridation linguistique de Gad Elmaleh est donc un moyen pour lui de créer un style unique et de construire une identité qui reflète ses origines marocaines tout en étant capable de toucher un public plus large. Cette utilisation est également permettre aux francophones et aux arabophones de mieux comprendre et de mieux apprécier les cultures de l'autre.

#### **4. Les résultats**

L'analyse de matériel linguistique consiste à examiner les différentes formes de langage utilisées dans un discours ou un texte afin de comprendre leur signification et leur structure. Ceci peut être fait dans le but de mieux comprendre le sens d'un énoncé ou afin d'analyser les choix linguistiques faits par un locuteur pour atteindre un certain effet. Cela que nous allons faire à mettre en place l'analyse de matériels linguistique de cet humoriste afin de comprendre et décortiquer son discours.

L'analyse linguistique de l'humour de Gad Elmaleh révèle les choix judicieux qu'il fait pour faire rire son public multiculturel. Son humour est basé sur le mélange des langues et des cultures, à la fois dans son vocabulaire et sa syntaxe.

Il puise dans le français, l'arabe dialectal et l'arabe classique selon les besoins comiques. Il introduit des expressions du dialecte marocain dans ses spectacles pour créer un effet de surprise et de familiarité culturelle chez le public maghrébin. Ces expressions font référence à la culture et aux coutumes populaires du Maghreb d'une manière colorée et ludique.

Au niveau lexical, il joue également sur l'homophonie entre les mots en français et en arabe pour créer des jeux de mots et des calembours comiques. Il déforme parfois volontairement les mots arabes selon la prononciation française pour renforcer l'effet comique.

Sa syntaxe française est parsemée d'insertions d'éléments arabes comme des formules de salutations, des formules de louange et de calomnie, des noms propres... Les ruptures qu'elles créent dans la phrase génèrent un décalage et une incongruité drôle pour le public.

L'alternance codique, souvent utilisée au niveau lexical mais parfois aussi syntaxique, illustre de manière ludique le phénomène du contact des langues qui existe dans la société multiculturelle française. Elle permet à Gad Elmaleh de mettre en scène son identité et son vécu de Français d'origine maghrébine.

En utilisant ces stéréotypes linguistiques, Gad Elmaleh utilise l'humour pour mettre en lumière les différences entre les langues et les cultures. Cependant, il est important de noter que ces stéréotypes peuvent parfois être offensants pour certains publics et qu'il est important de les utiliser avec précaution. Il est important de noter que Gad Elmaleh utilise ces stéréotypes avec une dose d'autodérision, et qu'il ne fait pas de généralisations excessives sur les différents groupes sociaux qu'il évoque.

## **5. Le rôle du plurilinguisme dans l'universalité de l'humour de Gad Elmaleh**

Le plurilinguisme est un élément clé de l'universalité de l'humour de Gad Elmaleh, car il lui permet de toucher un large public et de célébrer la diversité culturelle. En mélangeant les langues et les dialectes, Gad Elmaleh crée un humour qui transcende les frontières et les clivages culturels, rendant son spectacle accessible et appréciable par des personnes issues de différentes cultures et milieux linguistiques.

Le plurilinguisme joue également un rôle important dans la déconstruction des stéréotypes et des préjugés linguistiques, en montrant que les différences entre les langues et les dialectes peuvent être source d'amusement et de rapprochement plutôt que de division. En utilisant l'humour comme moyen d'explorer et de célébrer ces différences, Gad Elmaleh contribue à promouvoir une vision plus inclusive et tolérante de la diversité linguistique et culturelle.

Ce concept permet à Gad Elmaleh d'explorer différents thèmes et sujets, en les abordant sous des angles différents et en les confrontant à diverses cultures et langues. Cette approche plurilingue de l'humour permet de créer des situations comiques plus riches et complexes, en mettant en lumière les différences et les similitudes entre les différentes langues et cultures.

De plus, le plurilinguisme de Gad Elmaleh favorise l'inclusion et la diversité culturelle, en permettant à des spectateurs issus de différentes communautés linguistiques et culturelles de s'identifier à l'artiste et à son humour. En jouant sur les codes culturels et linguistiques, Gad Elmaleh crée un humour qui rassemble et qui célèbre la diversité.

Enfin, le plurilinguisme de Gad Elmaleh contribue à l'universalité de son humour en mettant en avant l'importance des échanges et des interactions entre les différentes cultures et

langues. En mêlant les langues et les dialectes, Gad Elmaleh illustre la richesse et la complexité des relations interculturelles, tout en rappelant que l'humour est un langage universel qui peut transcender les frontières et les différences culturelles. Il permet à l'ouverture à l'autre dans la construction d'un discours humoristique universel.

### **Conclusion partielle**

Après avoir analysé le corpus, il nous a arrivé que l'étude de sa performance scénique montre qu'il utilise avec dextérité les différences linguistiques, culturelles et sociales pour créer une connivence avec son public, tout en évoquant les réalités politiques et identitaires de notre époque. De ce fait, la maîtrise de la communication linguistique et la connaissance des cultures jouent un rôle crucial dans la compréhension et la diffusion de l'humour de Gad Elmaleh. Ainsi, à travers son talent humoristique, il parvient à toucher des publics diversifiés et à transcender les frontières culturelles pour devenir l'un des plus grands humoristes contemporains.

# Conclusion générale



## Conclusion générale

Ce travail de recherche s'inscrivant dans le domaine de l'analyse du discours humoristique de Gad Elmaleh, il a pour objectif d'étudier les différentes expressions de l'arabe dialectale et les hybridations dans ses spectacles « Décalages, Les animaux et L'autre c'est moi » ainsi d'identifier l'effet de ce mixage linguistique sur l'interculturel.

Sur la base de nos constatations, nous avons appris que ce contact entre les langues dans le discours de Gad Elmaleh résulte du talent de l'humoriste dans son utilisation du dialecte maghrébin dans les pays des étrangers. Nous avons choisi le cheminement suivant :

Dans le premier chapitre, Nous avons présenté Gad Elmaleh, ses œuvres et également la présentation de ses trois spectacles analysés. Ensuite, les définitions de contact de langues contenant l'alternance codique et l'emprunt, discours humoristique et de l'interculturel.

Dans le deuxième chapitre, nous avons analysé le corpus selon une classification thématique. Ce lexique permettrait une intercompréhension meilleure entre les représentants de ces deux langues. Vu que l'utilisation avait un impact positif sur la compréhension mutuelle entre les communautés linguistiques arabophones et francophones. En incorporant des mots et des expressions de l'arabe dialectal dans son discours, il peut aider les deux communautés à mieux comprendre les similitudes et les différences entre leurs langues respectives, ce qui facilitera la communication entre elles. Cela peut contribuer à renforcer les relations entre ces deux communautés et à promouvoir une meilleure compréhension interculturelle.

En conclusion, le mixage linguistique et le plurilinguisme sont des éléments essentiels de l'humour de Gad Elmaleh, qui permettent à l'artiste de créer un style d'humour unique et universel. En alternant les codes linguistiques et en jouant sur les différences culturelles et linguistiques, Gad Elmaleh parvient à toucher un large public et à créer un humour qui rassemble et transcende les barrières culturelles. Cette approche plurilingue et inclusive de l'humour est un témoignage de la richesse des échanges culturels et linguistiques, et rappelle l'importance de la diversité culturelle.

Nos recherches ont démontré les éléments déterminants contribuant à la réussite des trois spectacles, à savoir l'utilisation quotidienne d'expressions vulgaires arabes mélangées au français hexagonal, ainsi que les mots hybrides créés par l'humoriste, qui se complètent mutuellement. En outre, nous avons pu clarifier les parties du discours ambiguës de ce dialecte grâce à notre corpus riche en phénomènes linguistiques. Étant donné que le temps et le volume du mémoire nous ont limités dans l'examen détaillé de toutes les approches dans ce domaine, il serait intéressant d'ouvrir notre recherche et de proposer aux chercheurs futurs de s'intéresser à une étude des représentations sociolinguistiques de ce dialecte chez les spectateurs.

## **Les références bibliographiques**

## Les références bibliographies

### Ouvrage :

- Adolphe Nysenholc, A. Willy Szafran (dir.), « Humour et identité », La matière & l'esprit, n°24, 2012, 80 p., Lansman, ISBN : 9782872828951.
- Benjamin .E, Frédéric .T, Hugues .D, Gladys. R, Le comportement linguistique ,Dans Le mensonge (2019), pages 181 à 199.)
- Bergson, Henri. Le Rire : essai sur la signification du comique. Paris, Presses universitaires de France, 1937, p. 15.
- BOUHRAD, Ch., la langue et le nombril. Histoire d'une obsession québécoise, Fides, 1998, p19.
- By Vincent MERK, Université d'Eindhoven (v.merk@tue.nl) | Copypedited by Boris Lopatinsky and Gu Yiqing. 31 March 2017
- De Proverbe français,<http://www.lefigaro.fr/sortir-paris>
- Définition de Turco. Lévy et Lussault,2003 p58/59, wikipédia.
- Denis, D. (n.d.). Catherine Kerbrat-Orecchioni, Les interactions verbales, tome III, Paris, A. Colin, 1994. Retrieved from [https://www.persee.fr/doc/igram\\_0222-9838\\_1995\\_num\\_65\\_1\\_3061\\_t1\\_0057\\_0000\\_2](https://www.persee.fr/doc/igram_0222-9838_1995_num_65_1_3061_t1_0057_0000_2) consulté le 25 Mai 2023.
- Dominique Caubet Les Mots du Bled, L'Harmattan, «Espaces Discursifs», 2004.
- Dubois et Al , 1994, p. 115.
- Elkarkry Mohamed,Hadi Hicham,(2010/2011).La communauté linguistique[ Exposé de master 1,université IBn tofail , faculté des lettres et sciences humaines ].
- Etude du rire, de l'humour et du trait d'esprit dans des collectifs de travail psychosocial dans le traitement de la délinquance juvénile | Mémoire UCL. (n.d.). Retrieved from <https://dial.uclouvain.be/memoire/ucl/fr/object/thesis%3A32446> consulté de 25 Mai 2023.
- Etudier.com [ <https://www.etudier.com> > Identité-..Identité et altérité - 542 Mots]
- Extrait du spectacle "Les animaux", YouTube consulté le 26 Mai 2023.
- Extrait du spectacle « Le décalage », YouTube consulté le 26 Mai 2023.

- Extraits du spectacle “L’Autre c’est moi”, YouTube - Recherche Google. (n.d.). consulté 26 Mai 2023.
- FISHMAN, sociolinguistique, Nathan, 1971, p. 46-47.
- Ghiglione, R., Bromberg, M., Friemel, E., Kekenbosch, C., & Verstiggel, J. C. (1990). Prédications d'état, de déclaration et d'action: essai de classification en vue d'une application en analyse de contenu. *Langages*, (100), 81-100.
- Gilles Ferréol, Guy Jucquois, (dirs.), *Dictionnaire de l'altérité et des relations interculturelles*. Paris, Armand Colin, coll. « Dictionnaire », 2005, 354 p.
- Grandjanin, A. (2008). Gad Elmaleh, le chouchou des Français. LEFIGARO. Retrieved from <https://www.lefigaro.fr/culture/2008/03/07/03004-20080307ARTFIG00369-gad-elmaleh-le-chouchou-des-francais.php> consulté le 26 Mai 2023
- Jean Pierre, Peuplement et trajectoires dans l'espace résidentiel : le cas de la Seine-Saint-Denis, *Dans Population* 2003/3 (Vol. 58), p136\_137.
- LABOV W., sociolinguistique, 1976, p.187.
- Laure Célérier, « Adolphe Nysenholc, A. Willy Szafran (dir.), « Humour et identité », *La matière et l'esprit*, n° 24, 2012 », *Les comptes rendus*, mis en ligne le 11 mars 2013.
- Lussier, D. (2010). Compte rendu de [Moore, D. (2006). *Plurilinguismes et école*. Paris, France : Éditions Didier]. *Revue des sciences de l'éducation*, 36(1), 288–290. <https://doi.org/10.7202/044015ar> consulté le 25 Mai 2023.
- Marie Duris, l'humour doit-il être intelligent pour être culturel , *Le média culture* , 8 mars 2021.
- Martin, R. A., & Ford, T. (2018). *The psychology of humor: An integrative approach*. Academic press. p.365.
- Mat-Hasquin, M. (1981). *Pierre Larthomas: Le théâtre en France au 18e siècle, 1980*. (Coll. «Que sais-je?», 1848.). *Dix-Huitième Siècle*, 13(1), p.517.
- Patrick Charaudeau et Dominique Maingueneau : *Dictionnaire d'Analyse du Discours* Seuil, 2002.
- Roberto Esposito, 1986 cité Nadine Le Lirzin, 1998.
- Sandrine Szwarc, *De Radio Chalom à HSBC: une biographie relève les secrets de Gad Elmaleh* , sur *Actualité Juive hebdo*, 5 mai 2015.
- Serge Chaumier : *L'Inculture pour tous. La nouvelle utopie des politiques culturelles*. Éditions L'Harmattan, 2010, p.21.

- Stéphane Koechlin, Gad Elmaleh, la vie pas normale, Broché, la librairie Gallimard, – 30 avril 2015 .
- Tylor, 1871.
- U. Weinreich, Langage in Contact, 1953.
- Vexliard, A. (n.d.). Lipiansky (E.-M.). — Identité et communication, PUF, Collection : «Psychologie sociale », 1992. Retrieved from [https://www.persee.fr/doc/bupsy\\_0007-4403\\_1994\\_num\\_47\\_417\\_14370\\_t1\\_0666\\_0000\\_2](https://www.persee.fr/doc/bupsy_0007-4403_1994_num_47_417_14370_t1_0666_0000_2) consulté le 24 Mai 2023.
- Vincent Fayolle et Adeline Masson-Floch, « Rap et politique », Mots. Les langages du politique [En ligne], 70 | 2002, mis en ligne le 07 mai 2008, consulté le 24 mai 2023. URL : <http://journals.openedition.org/mots/9533> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/mots.9533>
- Zinelabidine, G. F. B. (2011, November 21). Analyse du verbal, du paraverbal et du non-verbal dans l’interaction humoristique à travers l’étude de trois one-man-shows d’humoristes francophones d’origine maghrébine : Fellag, Gad El Maleh et Jamel Debbouze. Retrieved from <https://www.theses.fr/2011PA100159> consulté le 25 Main 2023.

### Les Interview:

- Interview de Gad Elmaleh, Paris Match, 15 janvier 2012 L’Express. Retrieved from <https://www.lexpress.fr> concluté le 26 Mai 2023.
- Interview de Gad Elmaleh, Paris Match, 8 mars 2013 consulté le 26 Mai 2023.

### Sitographie:

<http://journals.openedition.org/lectures/10915>




<https://www.youtube.com/watch?v=RRNxjGtXVi0>

<https://www.youtube.com/watch?v=3qcuUTShw9o>

<https://www.youtube.com/watch?v=AfF5G7Iolno>

# **Annexes**

## 1. Les liens des spectacles analysés :

Le spectacle	lien
Décalages	<p data-bbox="544 338 1239 369"><a href="https://www.youtube.com/watch?v=RRNxjGtXVi0">https://www.youtube.com/watch?v=RRNxjGtXVi0</a></p>  <p data-bbox="565 722 1084 800">Gad Elmaleh - Les animaux - Marrakech du Rire 2011 Marrakech du rire · 4,1 M de vues · il y a 1 an</p>
Les animaux	<p data-bbox="544 871 1239 903"><a href="https://www.youtube.com/watch?v=3qcuUTShw9o">https://www.youtube.com/watch?v=3qcuUTShw9o</a></p>  <p data-bbox="626 1251 1094 1329">Le premier Spectacle de GAD ELMALEH (Décalage, 1997) SkyMAN · 50 k vues · il y a 1 an</p>
L'autre c'est moi	<p data-bbox="544 1388 1219 1419"><a href="https://www.youtube.com/watch?v=AfF5G7Iolno">https://www.youtube.com/watch?v=AfF5G7Iolno</a></p>  <p data-bbox="565 1772 1084 1850">Spectacle COMPLET " l'autre c'est moi " de Gad Elmaleh 2005 Comedy Master · 9,9 k vues · il y a 1 an</p>

## 1. L'humoriste Gad Elmaleh



## 2. Système de transcription :

L'alphabet en arabe	La transcription en ApI	L'alphabet en arabe	La transcription en ApI
أ	/a/	ض	/d/
ب	/b/	ط	/t/
ت	/a/	ظ	/d/
ث	/t/	ع	/ʕ/
ج	/j/	غ	/gh/
ح	/h/	ف	/f/
خ	/kh/	ق	/q/
د	/d/	ك	/k/
ذ	/z/	ل	/l/
ر	/r/	م	/m/
ز	/z/	ن	/n/
س	/s/	ه	/h̃/
ش	/ʃ/	و	/u/ ; /w/
ص	/s/	ي	/i/ ; /j/



### 3. Corpus :

Le spectacle	Time-code	L'expression	Transcription en API	La signification	La traduction littérale
Décalages	03 :30 min	حشومة	/hafuma/	Tu dois être timide	honte
	11 :00 min	والو Le	/le walo/	Il n'y a rien	Le rien
	23 :05 min	يحيي	/jahja/	Dérivé du mot « vie », celui qui vit en français Jean.	vivant
	23 :40 min	ايما	/ayama/	Pour exprimer la douleur	Aah ma mère
	23 :36 min	باركة باركة	/baraka baraka/	Expression pour dire « il est suffit »	Bénédiction bénédiction
	23 :57 min	يا الله عاود	/jalah 'awd/	Pour demander le reprends	Aah dieu repète
	27 :20 min	الخانزة	/alkhanza/	Pour decrire quelque chose qui a une mauvaise odeur	mauvaise
	48 :25 min	عبد الرزاق	/abd erzak/	Nom propre arabe	Seviteur d'Allah
	50 :02 min	تبارك الله عليكم	/tbarak alah 'likom/	Pour dire à quelqu'un vous êtes bon	Allah vous donne la bénédiction

	51 :43 min	شكون؟	/ʃkon/	c'est qui	Qui ?
	53 :20 min	مرحبا	/marhba/	Terme reception de	bienvenue
	54 :45 min	فتيحة	/fatiha/	Nom propre arabe	Qui ouvre
	52 :36 min	شوف	/ʃof/	Verbe à l'impératif pour dire « vois »	vois
	57 :03 min	بسلامة	/bslama/	Au revoir	Avec paix
	01 :07 :34 min	سلام	/salam/	bonjour	paix
	01 :09 :34 min	وا دين مك	/wa din mk/	Pour exprimer la colère	La religion de ta mère
	01 :21 :14 min	اا عباد الله	/a 'bad alah/	Pour exprimer la tristesse aux aux	Aah les serviteurs d'Allah
<b>Les animaux</b>	02 :03 min	ز عما	/za`ma/	Pour exprimer la dérision	On dirait
	02 :49 min	خويا	/khoya/	Pour exprimer la politesse avec quelqu'un	Mon frère
	03 :14 min	اصب	/asb/	Pour demander le reprends	va
	04 :55 min	سميتو؟	/smijto/	Comment s'apelle-t-il ?	Son nom ?
	05 :06 min	لي بغيتي	/li bghiti/	Tous ce que tu	Que tu veux

				veux	
	<b>07 :39 min</b>	شوية	/fwija/	Un peu	peu
	<b>09 :55 min</b>	كي داير؟	/ki dajr/	Comment ça va ?	Comment il est?
	<b>10 :02 min</b>	واش راك خدام هنا؟	/wach rak khdam hna/	Qu'est-ce que tu travail ici ?	Quoi tu travail ici?
<b>L'autre c'est moi</b>	<b>05 : 48 min</b>	يا الله	/ja lah/	allez	Oh mon Dieu
	<b>07 :47 min</b>	خصو تخماتيف	/khaso takhmativ/	Y'a besoin de réflexion	Il manque takhmative
	<b>22:54 min</b>	الحمار	/alhmar/	Terme pour humilier quelqu'un	L'âne



# Résumé

## Abstract

This research work aims to analyze the humorous discourse of Gad Elmaleh. It is a question of making a multidimensional analysis: linguistic - lexicosemantic, code switching and borrowing -. The objective of this research is to study the expressed lexicon of the contact between French and North African dialectal Arabic observed in the corpus, as well as to determine the role of this lexicon in intercultural relations. Our methodology is thus based on two essential approaches: quantitative and qualitative, using other complementary approaches, including the interpretative method.

**Keywords:** The intercultural, humorous discourse, lexico-semantics, code interchange and borrowing.

## المخلص

يهدف هذا البحث إلى تحليل الخطاب الفكاهي لجاد المالح . تتعلق بإجراء تحليل متعدد الأبعاد: لغوي - معجمي، تبديل واستعارة الكود - . الهدف من هذا البحث هو دراسة المعجم المعبر عنه للتواصل بين اللهجة الفرنسية والعربية الشمال أفريقية والملاحظ في المجموعة ، وكذلك تحديد دور هذا المعجم في العلاقات بين الثقافات . ومن ثم تستند منهجيتنا إلى نهجين أساسيين: الكمية والنوعية ، باستخدام مناهج تكملية أخرى ، بما في ذلك الطريقة التفسيرية .

**الكلمات المفتاحية:** الخطاب بين الثقافات ، الخطاب الفكاهي ، معجم المعاني ، تبادل الكود والاستعارة .

